
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03491 3350





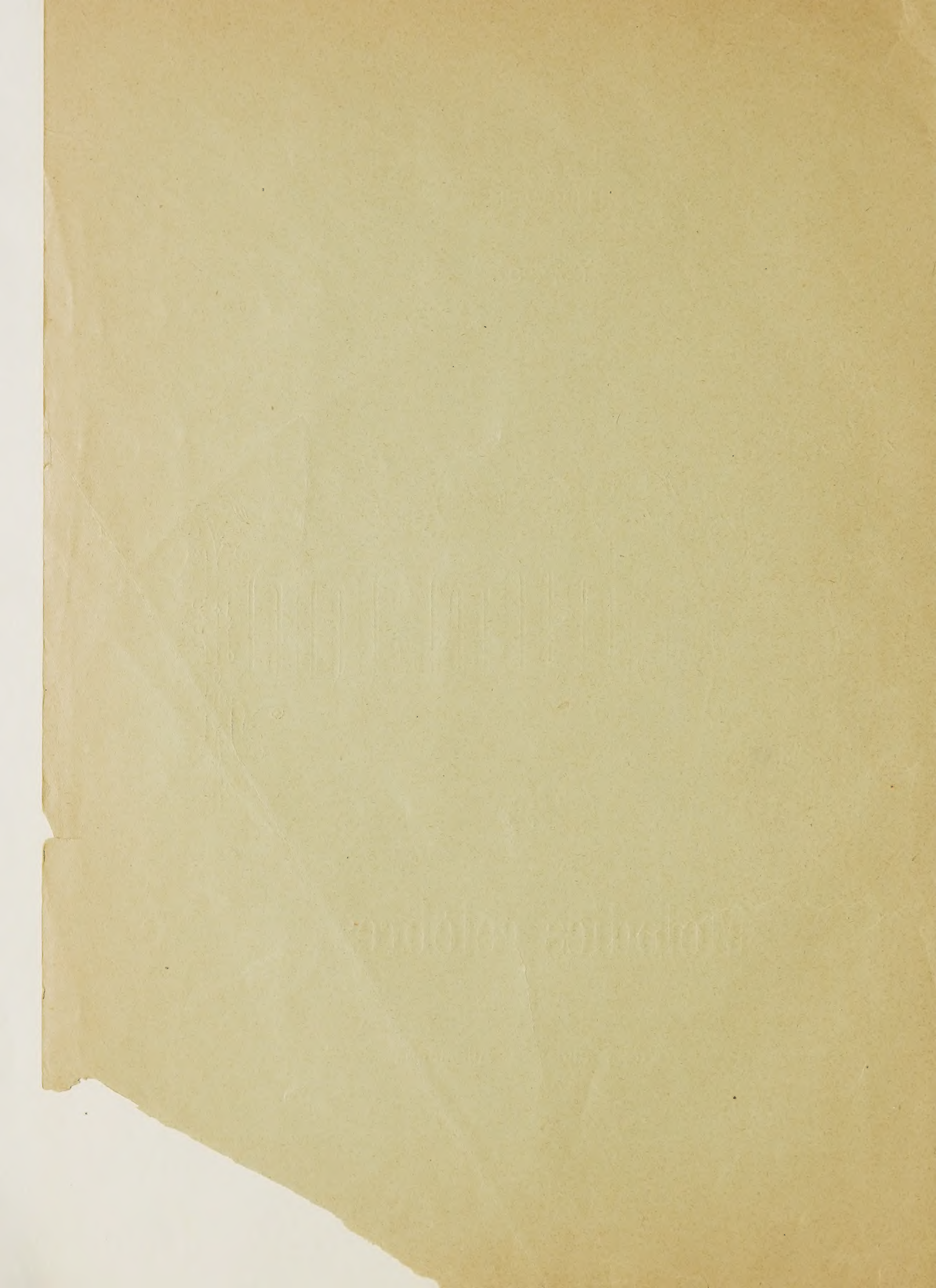
No. 2282.

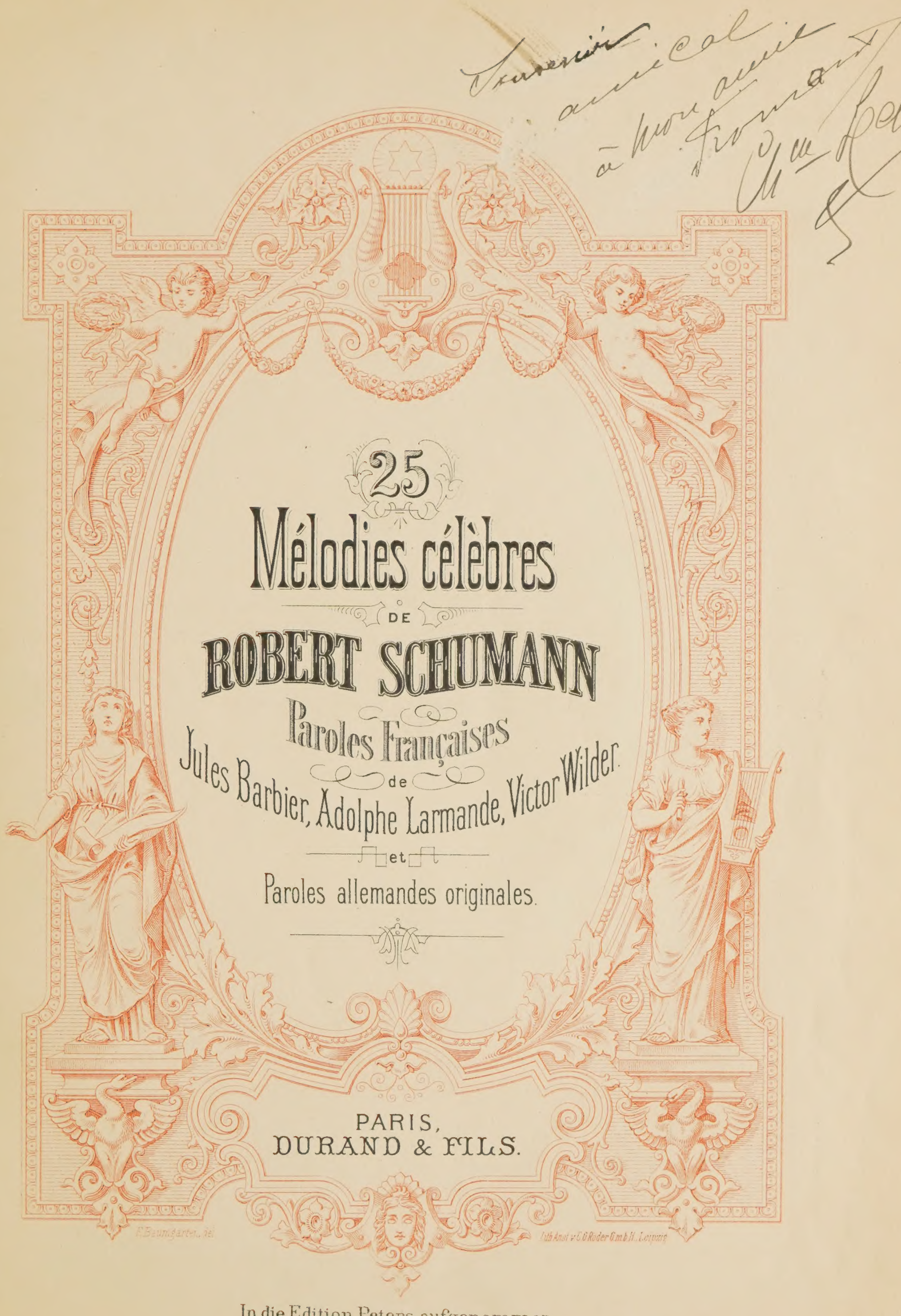
Schumann

25

Mélodies célèbres.

Texte Français et Allemand.





In die Edition Peters aufgenommen.

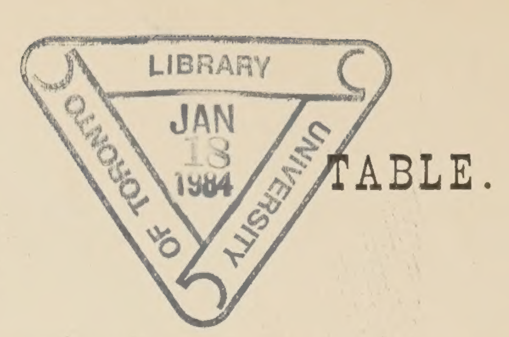


TABLE.

Page.

ELLE EST A TOI.

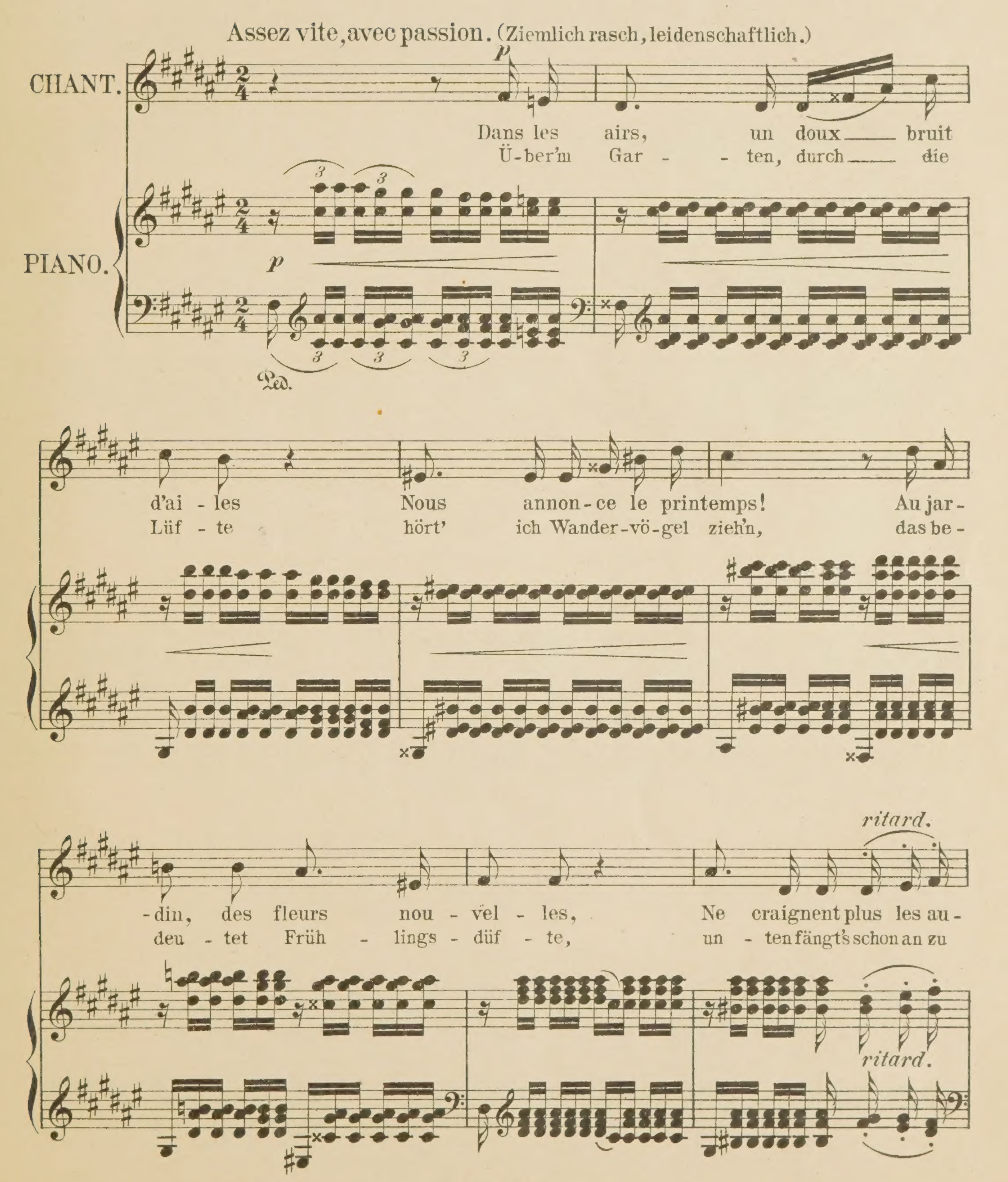
(NUIT DE PRINTEMPS)

Sie ist dein.

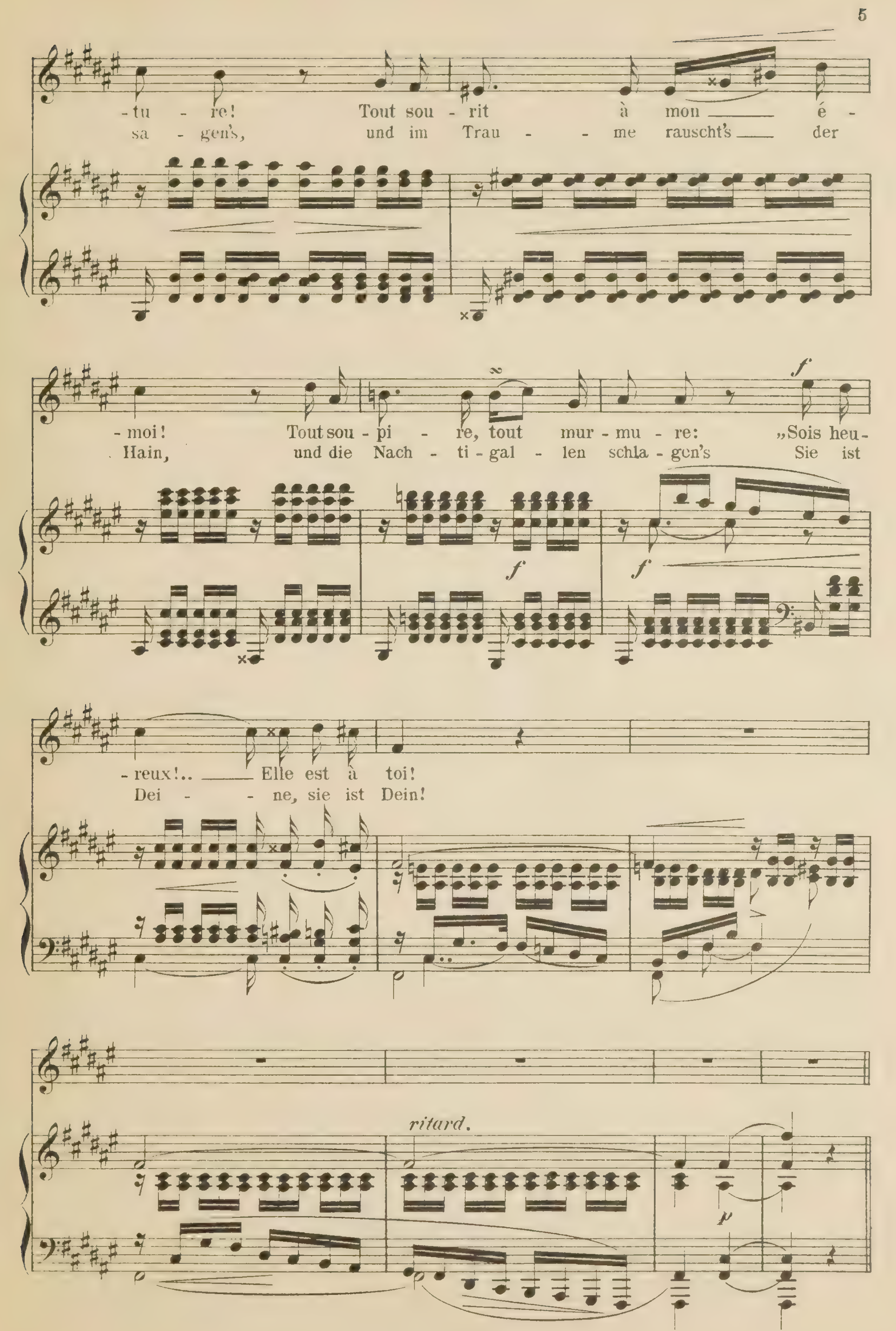
(Frühlingsnacht)

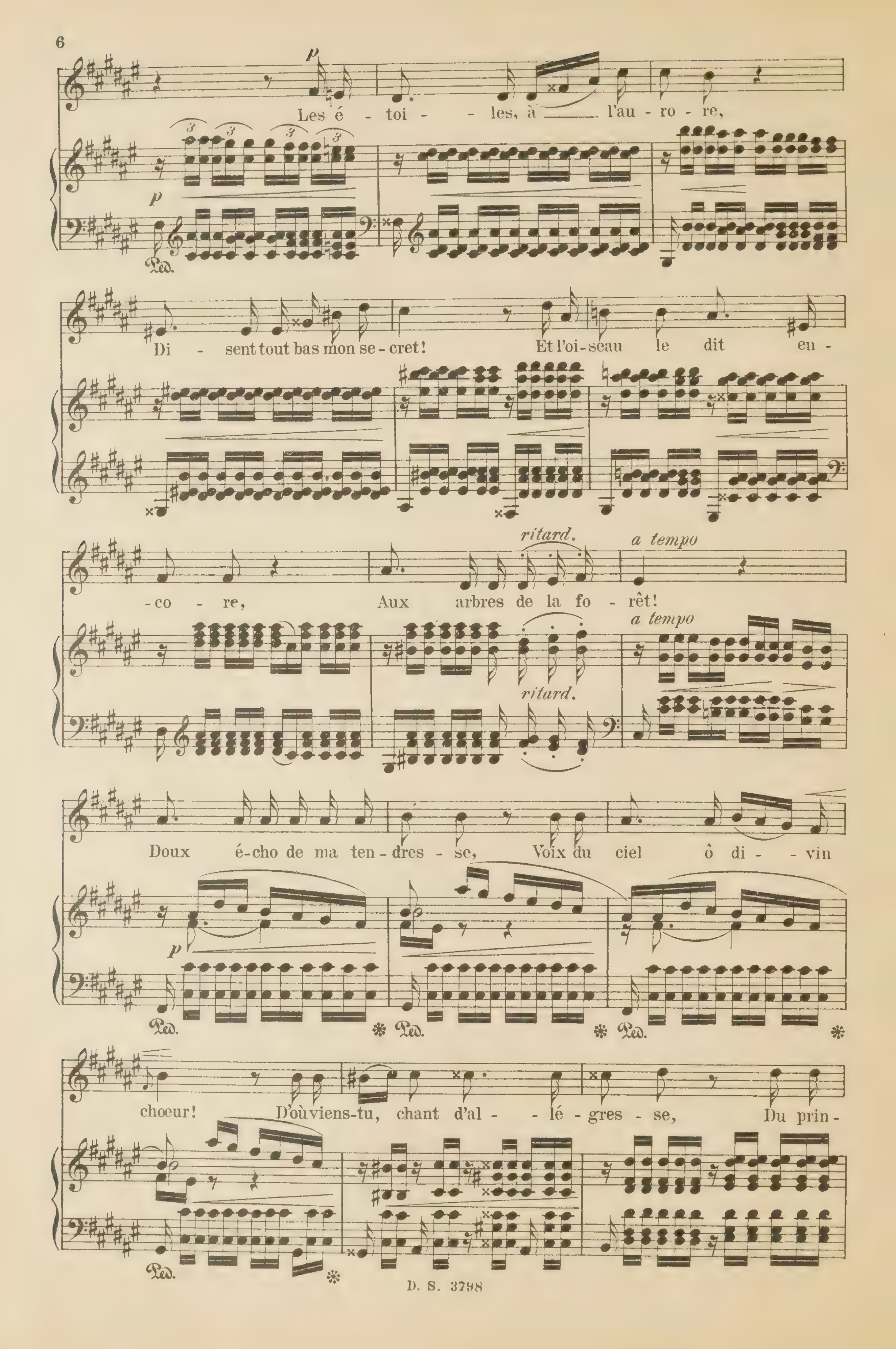
Op. 39. № 12.

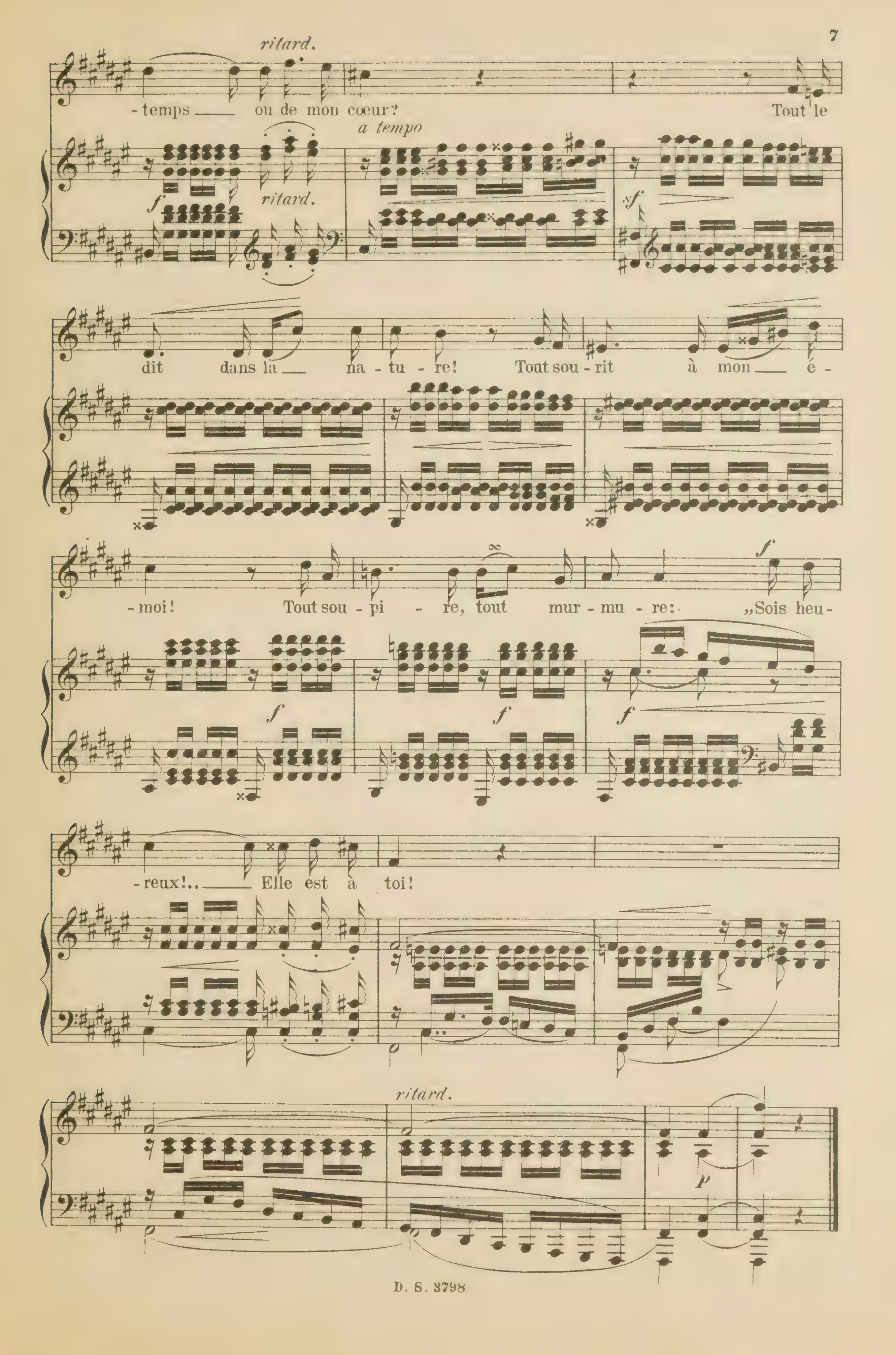
Jules Barbier. J. V. Eichendorf.




a tempo
p
-tans! Je voudrais pleurer de joi - e! Je ne
blüh'n. Jauch - zen möcht' ich, möch-te wei - nen, ist mir's
a tempo
p
Ped.
Ped.
peux le croi - re en - cor! C'est un rê - ve que m'en-
doch, als könnt's nicht sein! Al - te Wun - der wie - - der
Ped.
Ped.
ritard.
a tempo
-voi - e Quel-que fé - - e aux ai - les d'or!
schei - nen mit dem Mon - - desglanz her - ein.
a tempo
f
ritard.
Tout le dit dans la na -
Und der Mond, die Ster - - ne
f


-tu - re! Tout sou - rit à mon é -
sa - gen's, und im Trau - - me rauscht's der
-moi! Tout sou - pi - re, tout mur - mu - re: „Sois heu-
Hain, und die Nach - ti - gal - len schla - gen's Sie ist
-reux!.. Elle est à toi!
Dei - - ne, sie ist Dein!
ritard.


p
Les é - toi - - les, à l'au - ro - re,
p
Ped.
Di - sent tout bas mon se - cret! Et l'oi - seau le dit en -
ritard.
a tempo
- co - re, Aux arbres de la fo - rêt!
a tempo
ritard.
Doux é - cho de ma ten - dres - se, Voix du ciel ô di - - vin
p
Ped.
choeur! D'où viens-tu, chant d'al - - lé - gres - se, Du prin -
Ped.

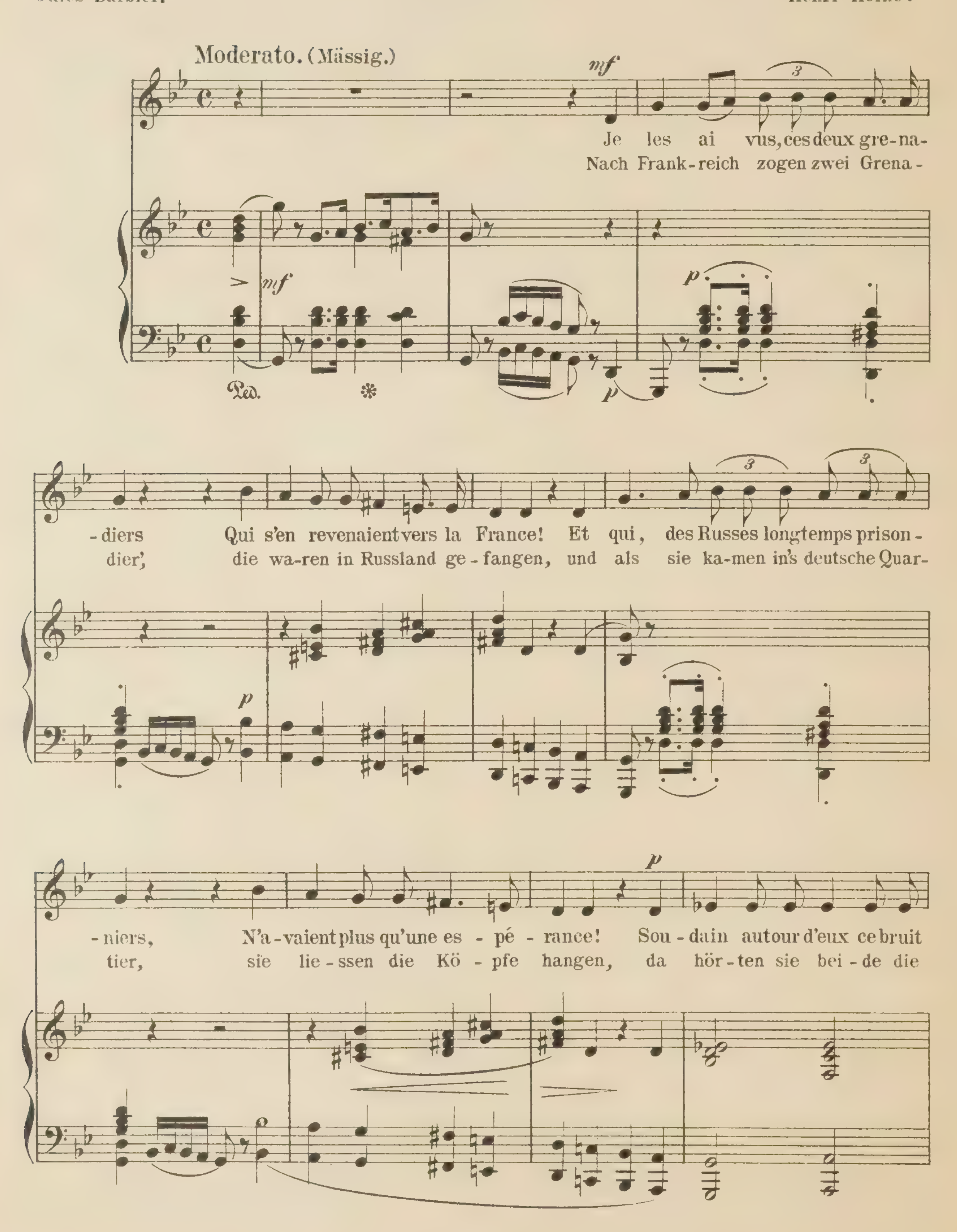

ritard.
-temps ou de mon coeur? Tout le
a tempo
ritard.
dit dans la na-tu-re! Tout sou-rit à mon é-
-moi! Tout sou-pi-re, tout mur-mu-re: „Sois heu-
-reux!.. Elle est à toi!
ritard.

LES DEUX GRENADIERS.

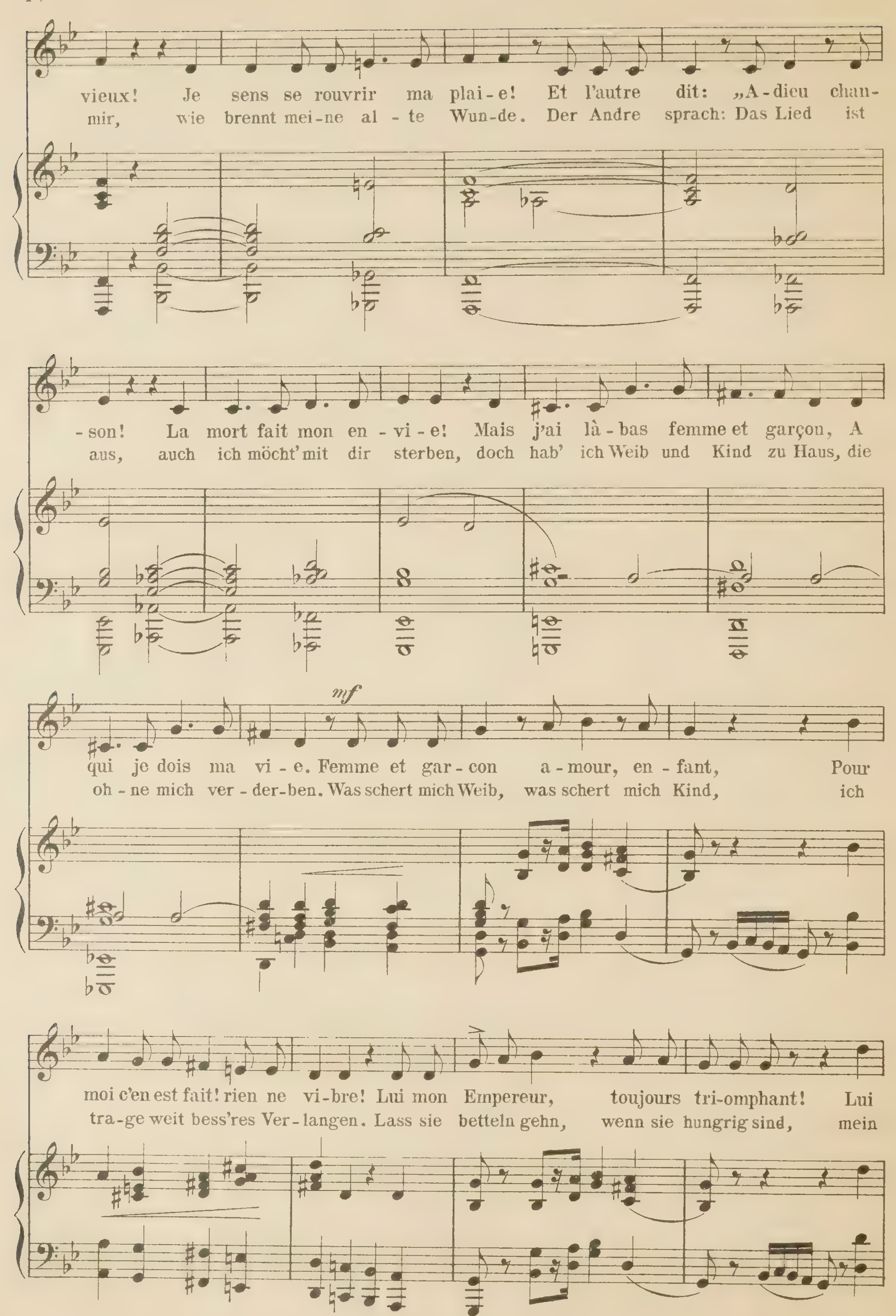
Die beiden Grenadiere.

Op. 49. №1.

Jules Barbier. Henri Heine.

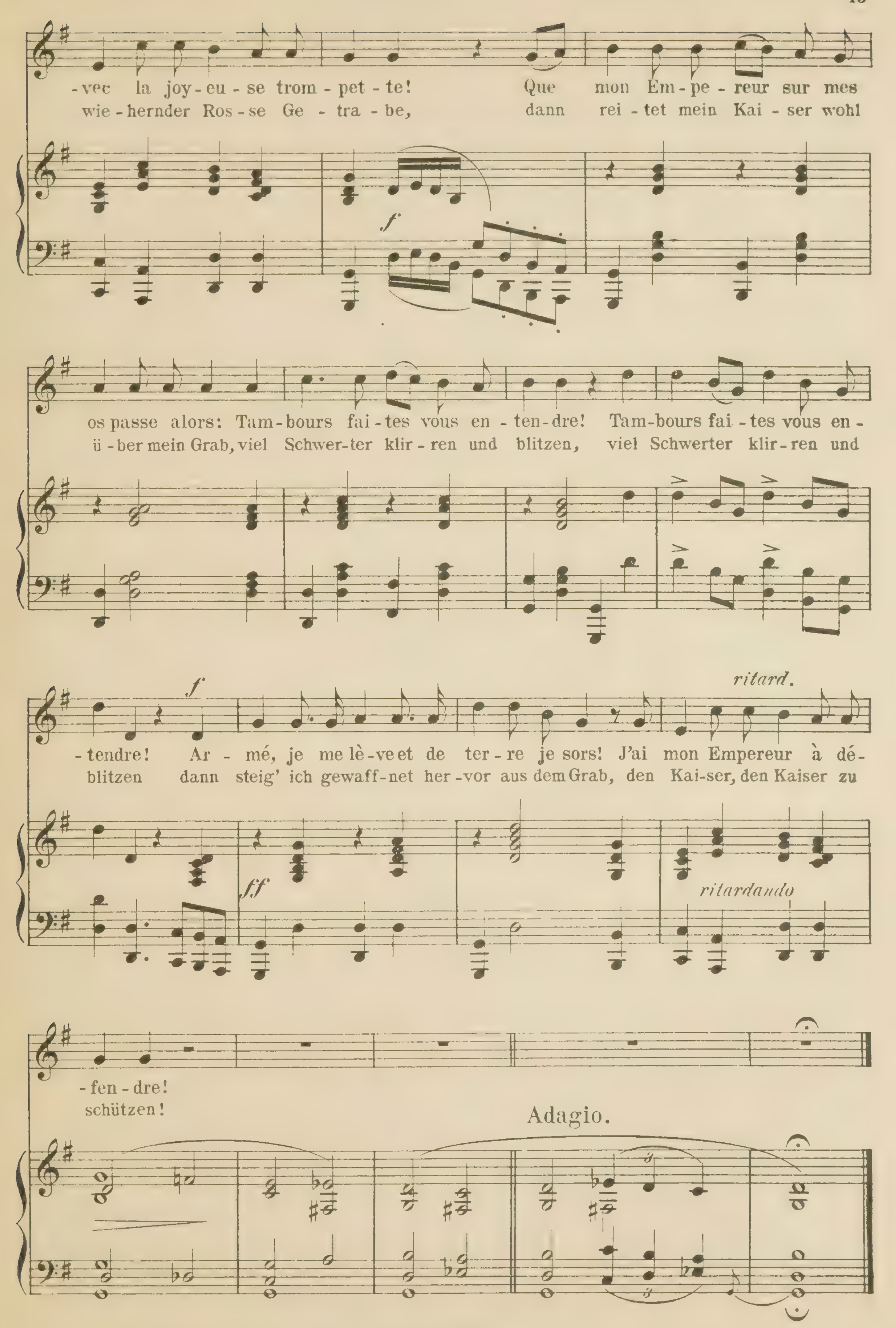



va grandis-sant: La France est vain-cu-e et suc-com-be: Ses
trau-ri-ge Mähr, dass Frank-reich ver-lo-ren ge-gan-gen, be-
ritardando
fils ont pour el-le é-pui-sé tout leur sang. L'Empe-reur est cap-tif! le Dieu
siegt und ge-schlagen das ta-pfe-re Heer und der Kai-ser, der Kai-ser ge-
ritardando
tombe!
fangen!
J'ai vu des pleurs s'échapper de leurs
Da wein-ten zu-sammen die Grena-
a tempo
yeux! Car la nouvelle é-tait vrai-e; L'un dit a-lors: „Je suis trop
dier' wohl ob der kläg-lichen Kun-de; der Ei-ne sprach: Wie weh wird


vieux! Je sens se rouvrir ma plai-e! Et l'autre dit: „A-dieu chan-
mir, wie brennt mei-ne al-te Wun-de. Der Andre sprach: Das Lied ist
-son! La mort fait mon en-vi-e! Mais j'ai là-bas femme et garçon, A
aus, auch ich möcht' mit dir sterben, doch hab' ich Weib und Kind zu Haus, die
qui je dois ma vi-e. Femme et garcon a-mour, en-fant, Pour
oh-ne mich ver-der-ben. Was schert mich Weib, was schert mich Kind, ich
mf
moi c'en est fait! rien ne vi-bre! Lui mon Empereur, toujours tri-omphant! Lui
tra-ge weit bess'res Ver-langen. Lass sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, mein


p
peu à peu plus animé
mon Em-pe-reur n'est pas li-bre! A-mi, je m'en fie à tes
Kai-ser, mein' Kai-ser ge-fan-gen! Ge-währ' mir, Bru-der, ei-ne
p
soins, Mon cœur bri-sé t'en pri-e! Si
Bitt'. Wenn ich jetzt ster-ben wer-de, so
je dois mourir, que mon corps du moins Re-po-se dans ma pa-
nimm mei-ne Lei-che nach Frank-reich mit, be-grab' mich in Frank-reichs
p
Plus vite.
-tri-e! Ma croix, tu me l'at-ta-che-ras,
Er-de, das Eh-renkreuz am ro-then Band


Pu - re et de sang trem - pé - e! Que mon fu - sil reste à mon
sollst du auf's Herz mir le - gen, die Flin - te gieb mir in die
bras, Et dans ma main l'é - pé - e! Je se -
Hand, und gürt' mir um den De - gen. So
- rai de l'é - ter - - nel sommeil, La sen - ti - nel - le mu -
will ich lie - gen und hor - chen still, wie ei - ne Schild - wach' im
- et - te! Et les ca - nons son - ne - ront mon ré - veil, A -
Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll, und
f
sf
f
sf


-vec la joy-eu-se trom-pet-te! Que mon Em-pe-reur sur mes
wie-hernder Ros-se Ge-tra-be, dann rei-tet mein Kai-ser wohl
f
os passe alors: Tam-bours fai-tes vous en-ten-dre! Tam-bours fai-tes vous en-
ü-ber mein Grab, viel Schwer-ter klir-ren und blitzen, viel Schwerter klir-ren und
f
ritard.
-tendre! Ar-mé, je me lè-ve et de ter-re je sors! J'ai mon Empereur à dé-
blitzen dann steig' ich gewaff-net her-vor aus dem Grab, den Kai-ser, den Kaiser zu
ff
ritardando
-fen-dre!
schützen!
Adagio.

J'AI PARDONNÉ.

Ich grolle nicht.

Op. 48. Nº 7.

Jules Barbier. Henri Heine.



J'ai par-don-né! Mon cœur s'é-tait don-
Ich grol-le nicht, und wenn das Herz auch

f

p

-né! J'ai vu ton â-me en son-ge; J'ai vu la nuit où sa douleur la
bricht; ich sah' dich ja im Traume und sah die Nacht in deines Her-zens

p

ritard.

plon-ge; Et le re-mords à tes pas en-chaî-né, Et ton prin-
Rau-me, und sah' die Schlang,' die dir am Her-zen frisst, ich sah' mein

cresc.

f

-temps au larmes des-ti-né!... J'ai par-don-né! J'ai par-don-
Lieb, wie sehr du e-lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le

f

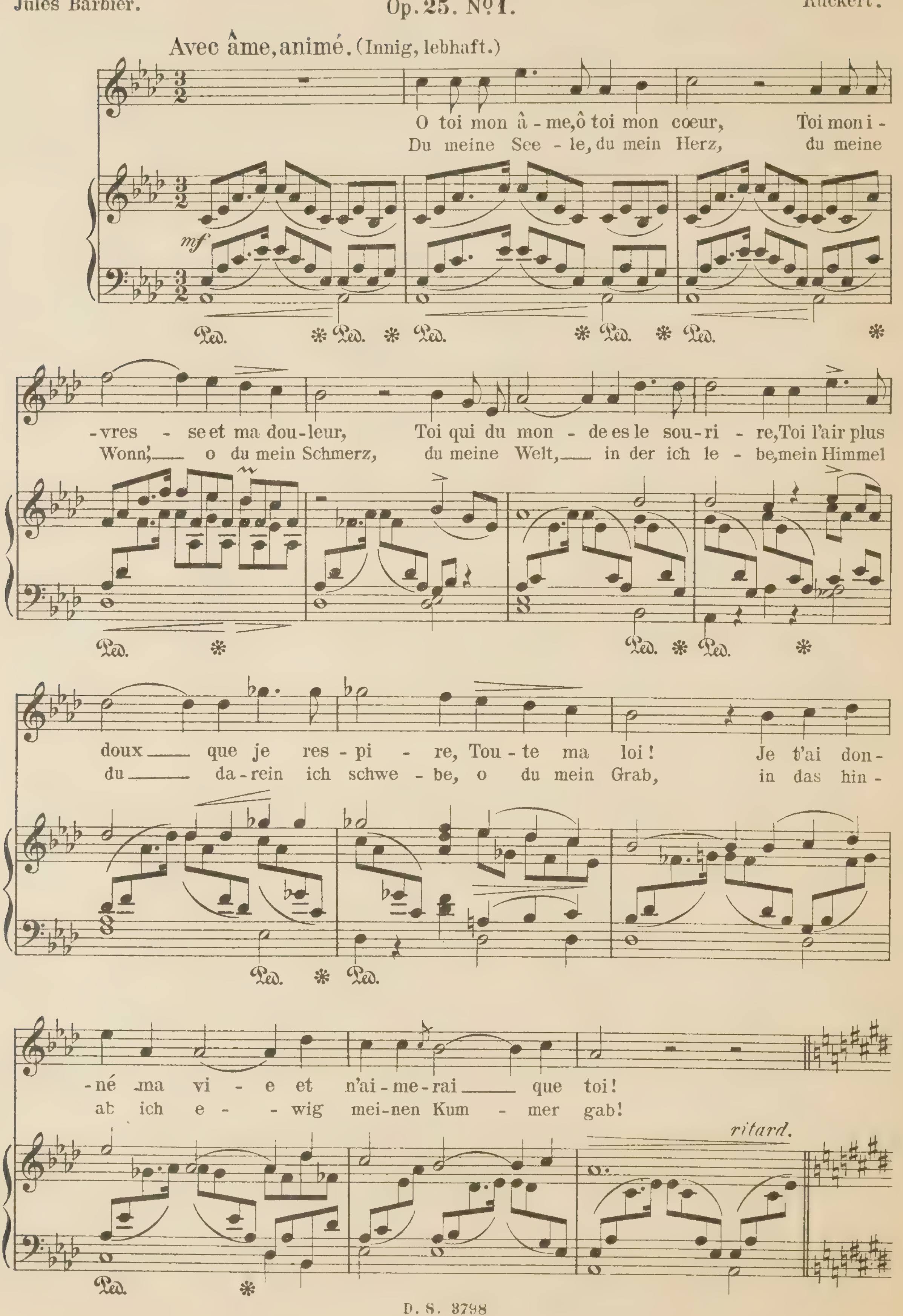
-né.
nicht.

f f f

A MA FIANCÉE.

Widmung.

Jules Barbier. Op. 25. Nº 1. Rückert.



p

Sois mon re - pos, et sois ma
Du bist die Ruh, du bist der

flam - me! Le ciel pour moi for -
Frie - den, du bist vom Him - - mel

- ma ton à - me, Tristes par toi, par toi joy-
mir be - schie - den. Dass du mich liebst, macht mich mir

ritard.

- eux, Mes yeux s'é - clai - rent de tes yeux! Ange di -
werth, dein Blick hat mich vor mir ver - klärt, du hebst mich

ritard.

ritar - dan - do

- vin et ra - di - eux, Dont le regard m'ouvrit les cieux!
lie - bend ü - ber mich, mein gu - ter Geist, mein bessres Ich!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

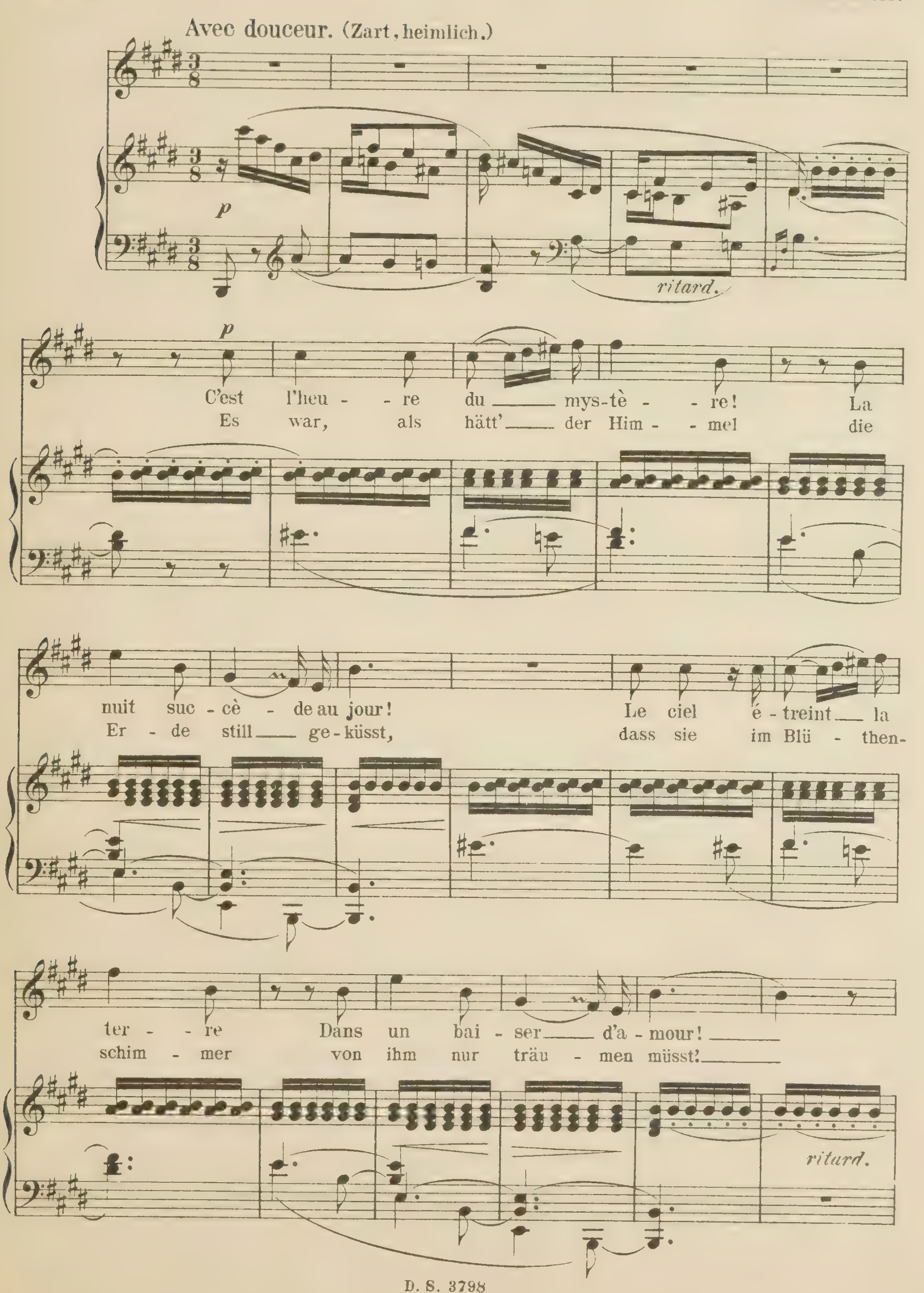

f
O toi mon à-me,ô toi mon cœur! Toi mon i-vres-se et ma dou-
du meine See-le, du mein Herz, du meine Wonn' o du mein
f
-leur! Toi qui du mon-de es le sou-ri-re, Toi l'air plus
Schmerz, du mei-ne Welt, in der ich le-be, mein Him-mel
cre-scen-
do
doux que je res-pi-re! Tou-te ma loi! je vis par
du, da-rein ich schwe-be, mein gu-ter Geist, mein bess-res
ri-tar-dan-do
toi!
Ich!
p
ritard.
ritar-dan-do

L'HEURE DU MYSTÈRE.

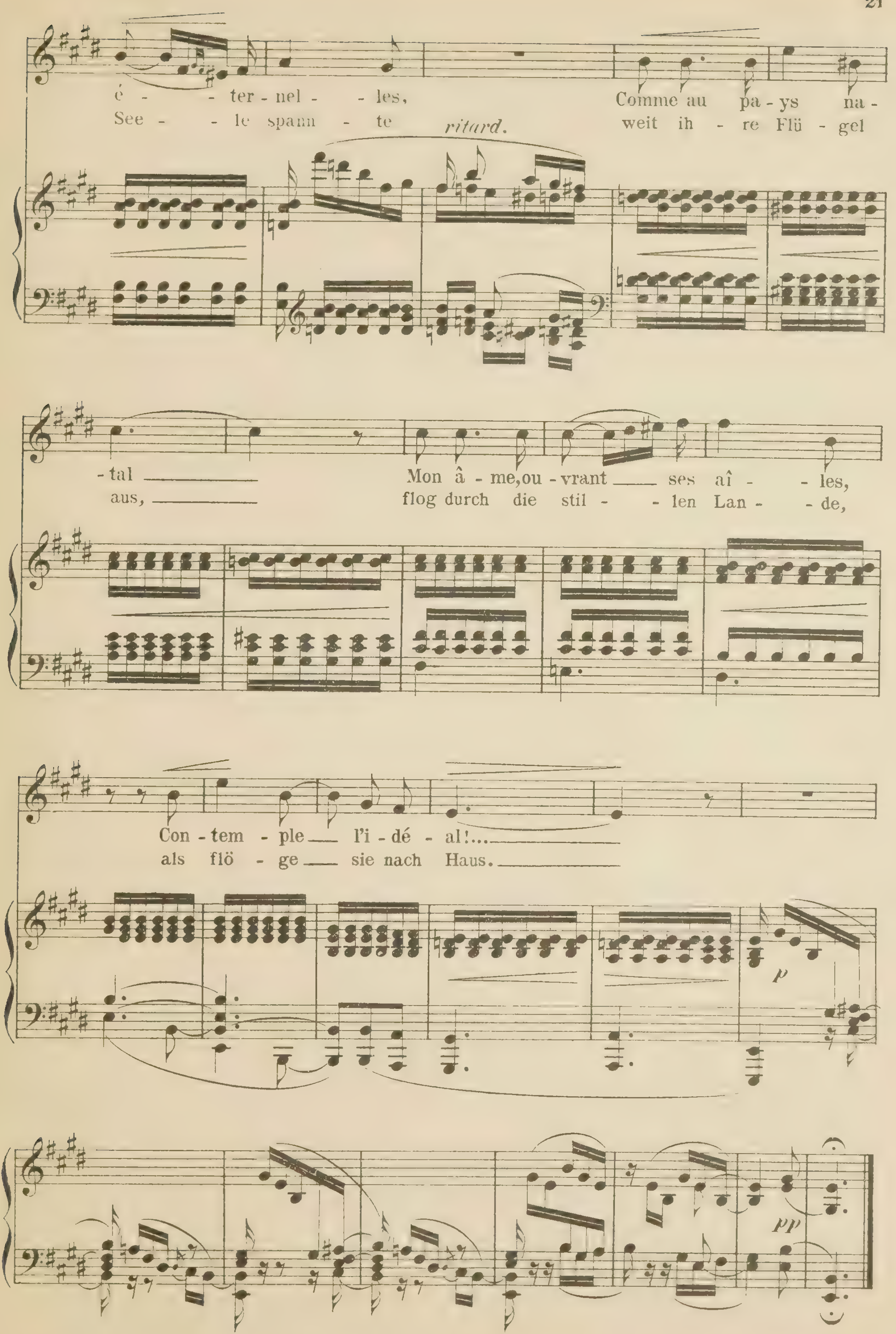
Mondnacht.

Op. 39. N° 5.

Jules Barbier. J. V. Eichendorf.



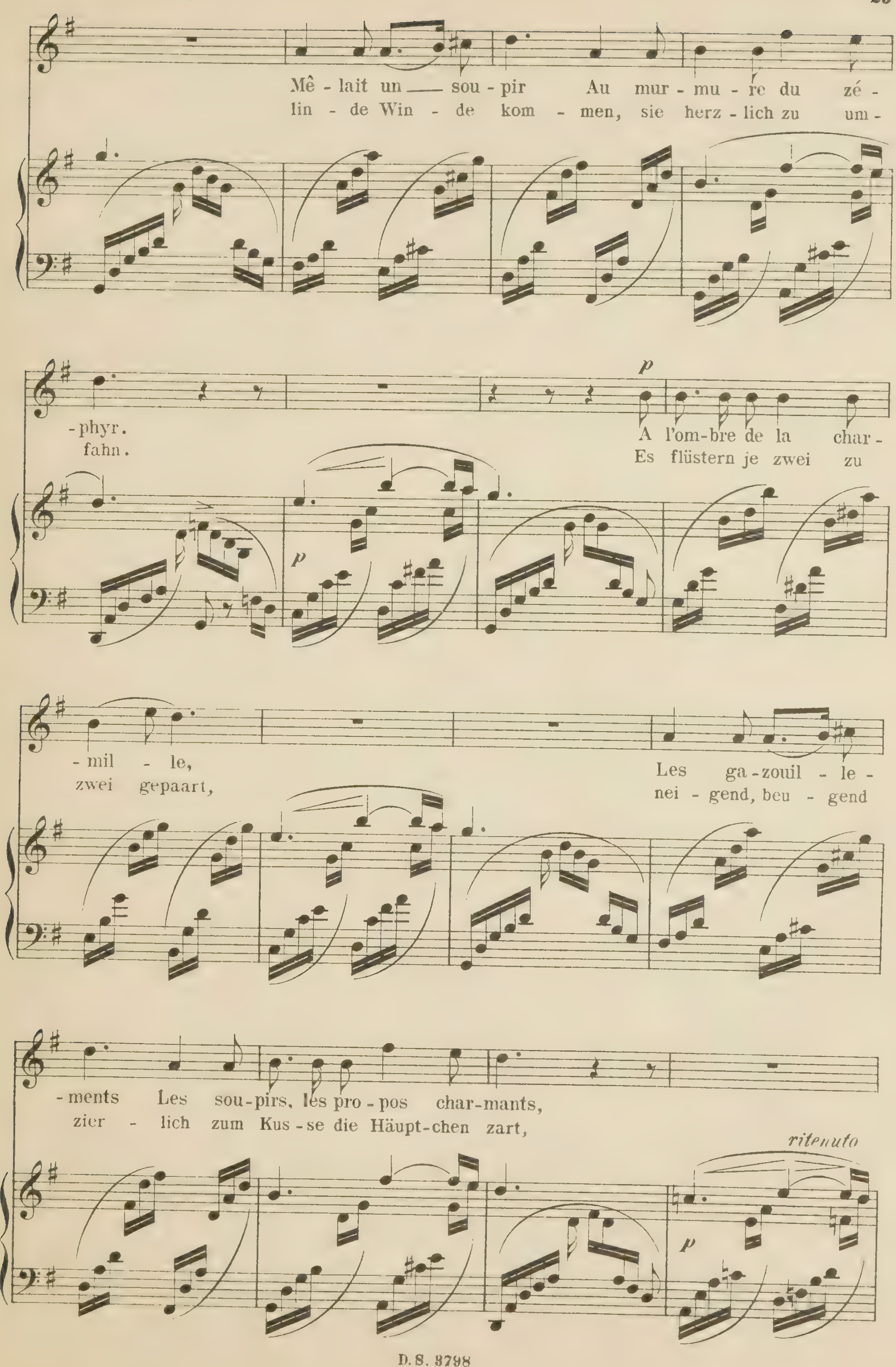

p
La
Die
p
bri - se tiè - de et pu - re Sou - pi - re dans les
Luft ging durch die Fel - der, die Aeh - ren wog - ten
blés! Le bois rè - veur mur - mu - re!
sacht, es rausch - ten leis' die Wäl - der
ritard.
Les cieux sont é - toi - lés! Aux sphè - res
so stern - klar war die Nacht. Und mei - ne
ritard.


é - - ter - nel - - les,
See - - le spann - te
ritard.
Comme au pa - ys na -
weit ih - re Flü - gel
- tal
aus,
Mon â - me, ou - vrant ses aî - - les,
flog durch die stil - - len Lan - - de,
Con - tem - ple l'i - dé - al!...
als flö - ge sie nach Haus.
p
pp

LE NOYER.
Der Nussbaum.

Jules Barbier. Op. 25. № 3. Julius Mosen.




Mê - lait un sou - pir Au mur - mu - re du zé -
lin - de Win - de kom - men, sie herz - lich zu um -
- phyr.
fahn.
p
A l'om - bre de la char -
Es flüstern je zwei zu
p
- mil - le,
zwei gepaart,
Les ga - zouil - le -
nei - gend, beu - gend
- ments Les sou - pirs, les pro - pos char - mants,
zier - lich zum Kus - se die Häupt - chen zart,
ritenuto
p


p
Par - laient de la jeu - ne fil - le Qu'op -
Sie flü - stern von ei - nem Mägd - lein, das
- pres - se, qu'op - pres - se, la nuit, le
däch - te die Näch - te und Ta - - - ge
ritar - dan - do
jour, Son premier rè - ve d'a - mour!
lang, wüss - te ach sel - ber nicht was.
ritar - dando
p
Si - len - ce! si -
Sie flü - stern, sie
p
- len - ce!
flü - stern;
La
wer

jeu - ne fil - le s'a - van - ce.
mag verstehn so gar lei - se Weis'

ritard.

Par - lez plus bas! Ne l'é - veil - lez pas!
flü - stern von Bräut' - gam und näch - stem Jahr,

p ritard.

Par - lez plus bas! Son cœur é - cou - te,
vom näch - sten Jahr. Das Mägd - lein hor - chet,

ritard.

p

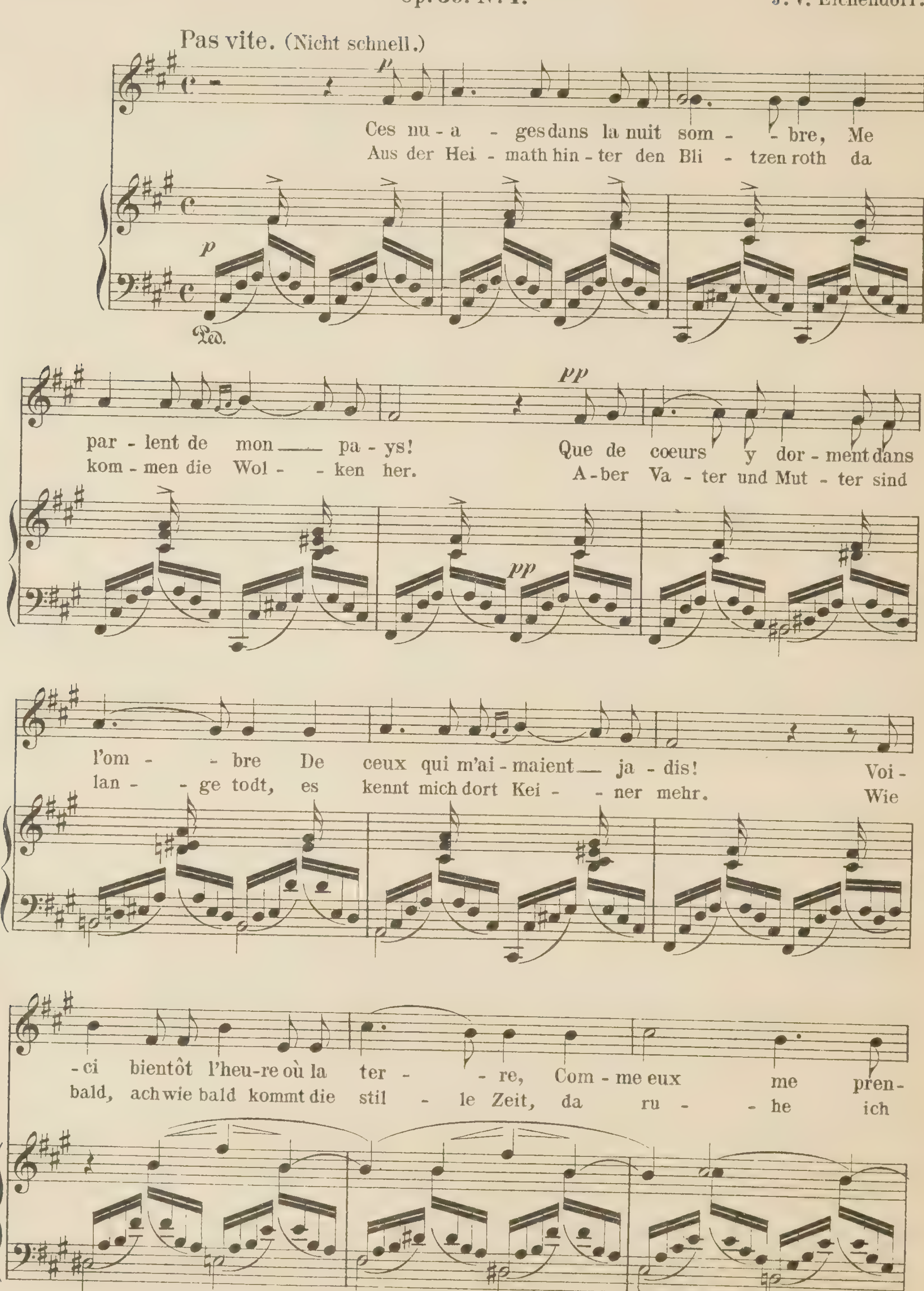
E - pa - nou - i, Et soupire, et dou - te;
es rauscht im Baum. Seh - nend, wäh - nend sinkt es

pp

Si vous par - lez de lui!
lä - chelnd in Schlaf und Traum.

AU LOIN.
In der Fremde.

Jules Barbier. — Op. 39. Nº 1. — J. V. Eichendorf.



-dra! Com-me eux me pren-dra! Où
auch, da ru - - he ich auch und

la fo-rèt so-li-tai - - re M'a - - bri - - te -
ü - - ber mir rauscht die schö - - ne Wald - - ein - - sam -

-ra! ——— m'a - - bri - - te-ra! A -
keit, ——— die schö - ne Wald - einsam - keit, und

-lors mon nom passe - ra! A - lors mon nom passe -
Kei - ner kennt mich mehr hier, und Kei - ner kennt mich mehr

-ra!
hier.

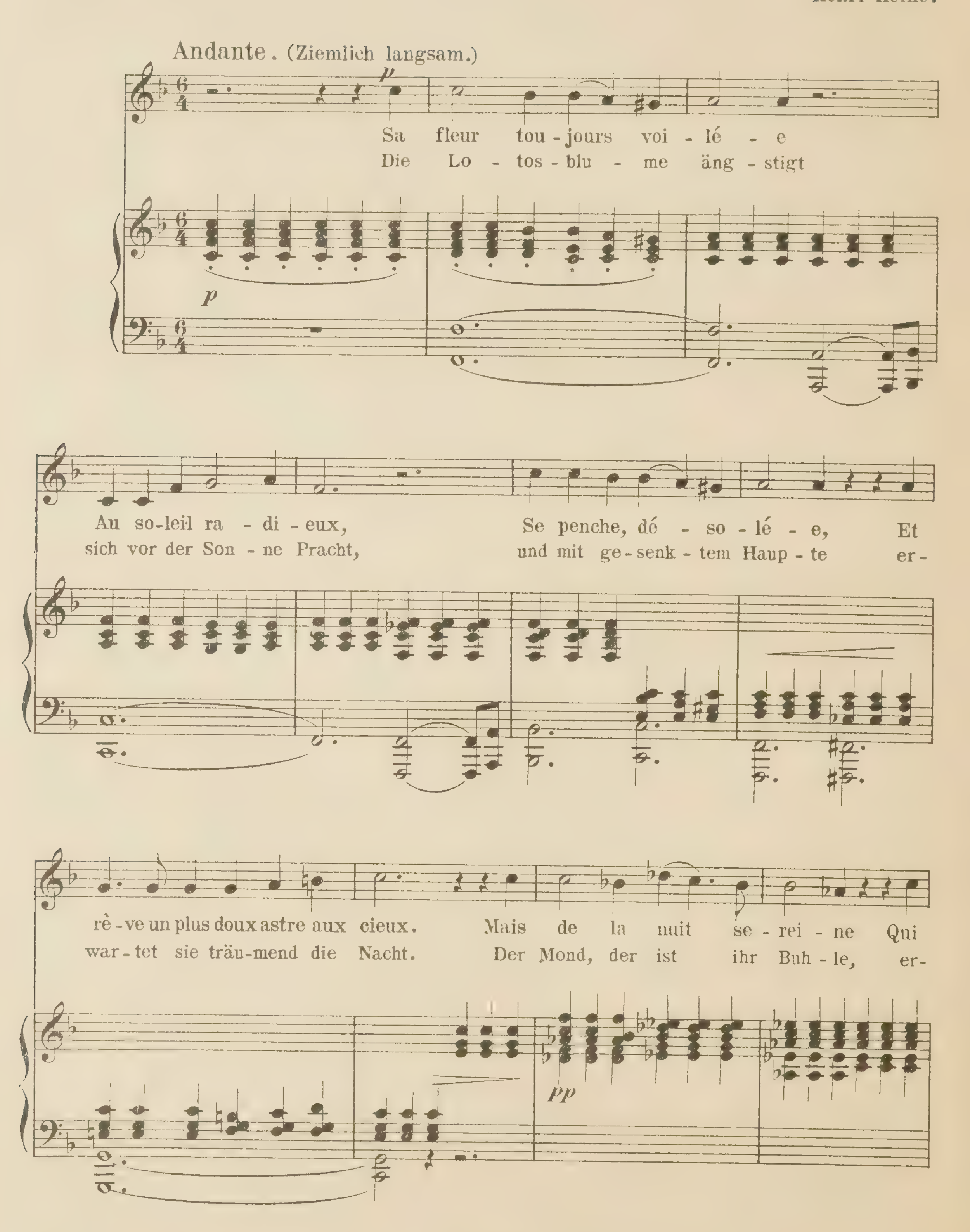
LOTUS MYSTIQUE.

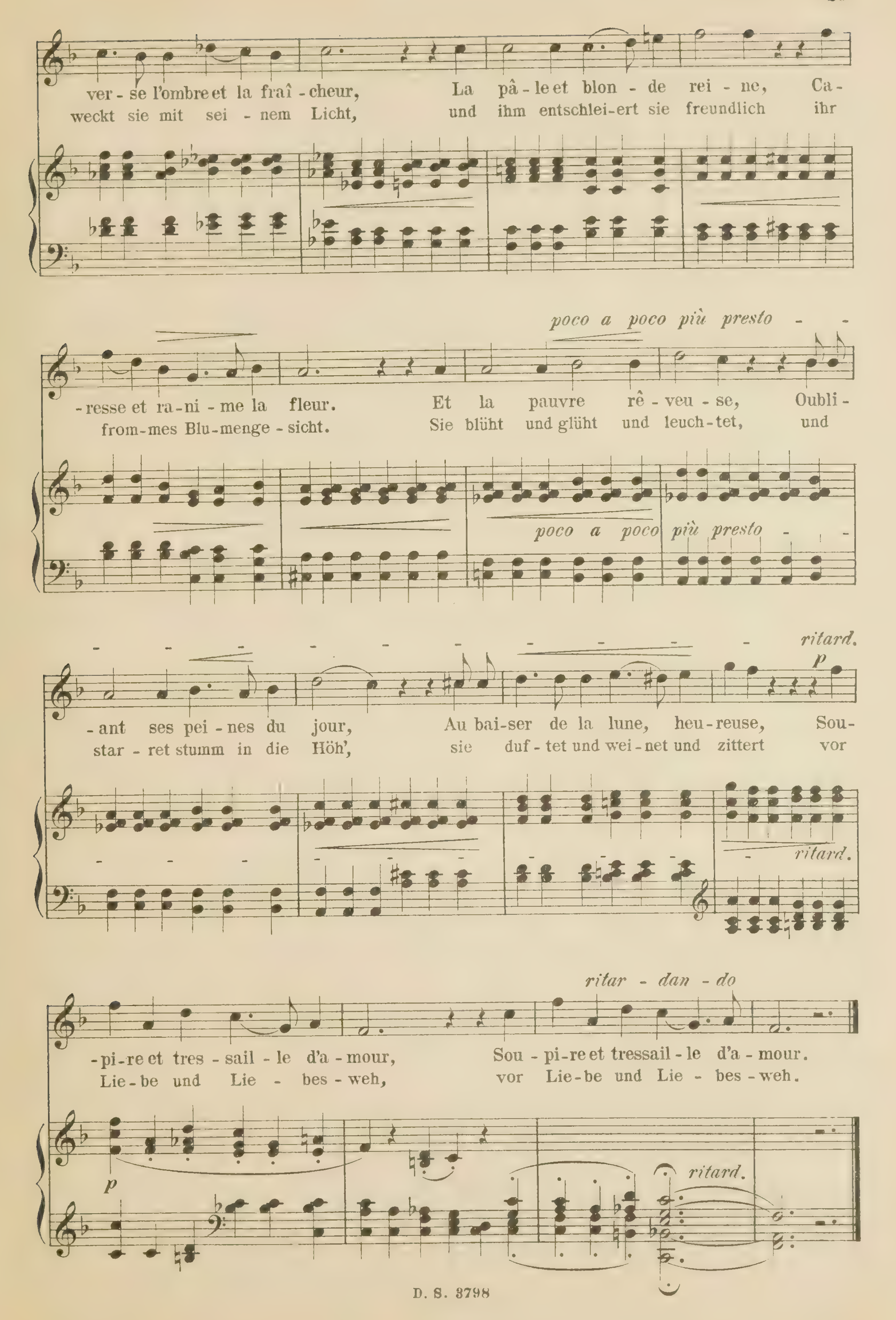
Die Lotosblume.

Op. 25. Nº 7.

Adolphe Larmande.

Henri Heine.



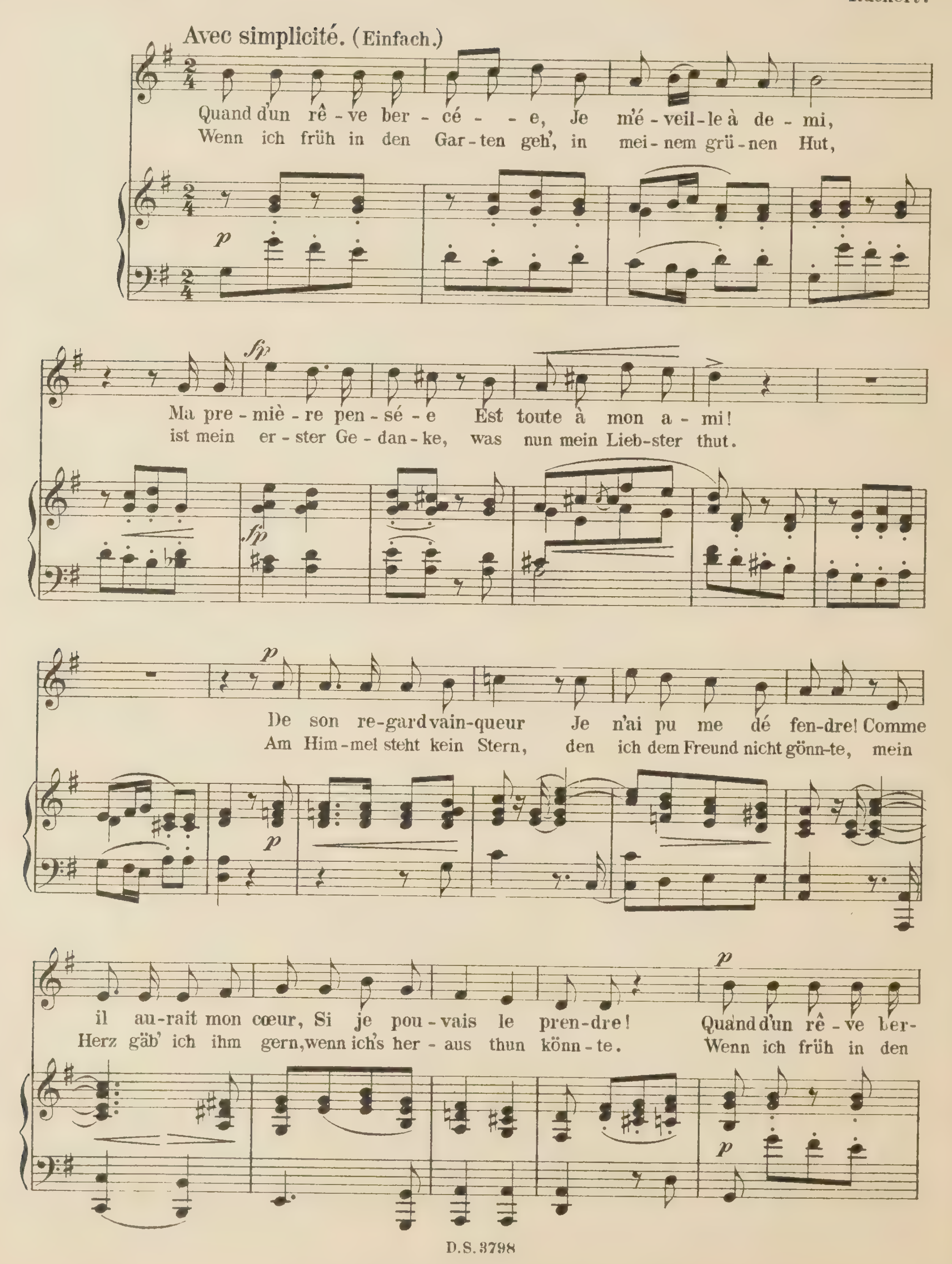

ver - se l'ombre et la fraî - cheur, La pâ - le et blon - de rei - ne, Ca-
weckt sie mit sei - nem Licht, und ihm entschlei-ert sie freundlich ihr
poco a poco più presto
- resse et ra - ni - me la fleur. Et la pauvre rê - veu - se, Oubli -
from-mes Blu-menge - sicht. Sie blüht und glüht und leuch-tet, und
poco a poco più presto
ritard.
p
- ant ses pei - nes du jour, Au bai-ser de la lune, heu-reuse, Sou-
star - ret stumm in die Höh', sie duf - tet und wei - net und zittert vor
ritard.
ritar - dan - do
- pi - re et tres - sail - le d'a - mour, Sou - pi - re et tressail - le d'a - mour.
Lie - be und Lie - bes - weh, vor Lie - be und Lie - bes - weh.
p
ritard.

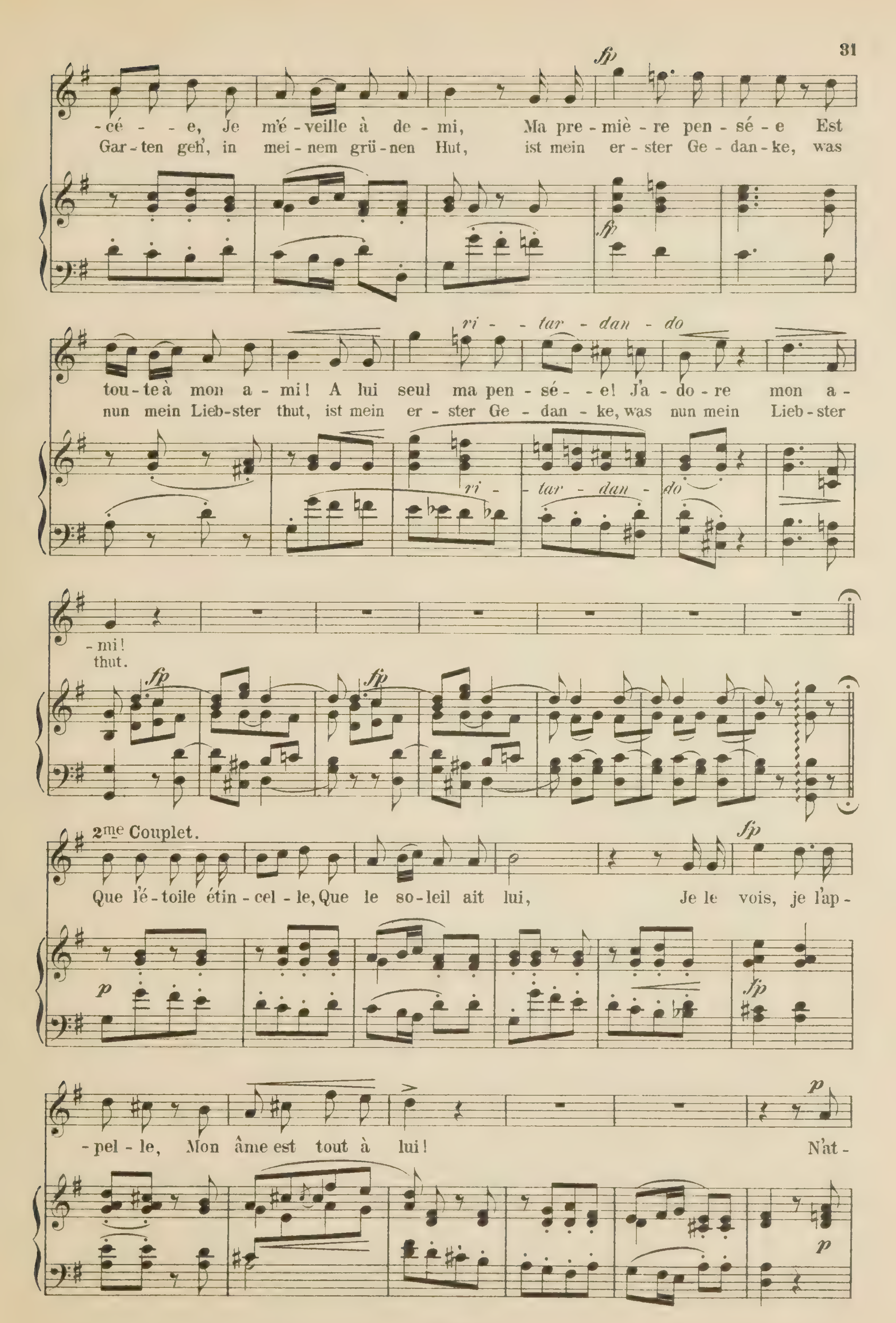
CHANSON DU MATIN.

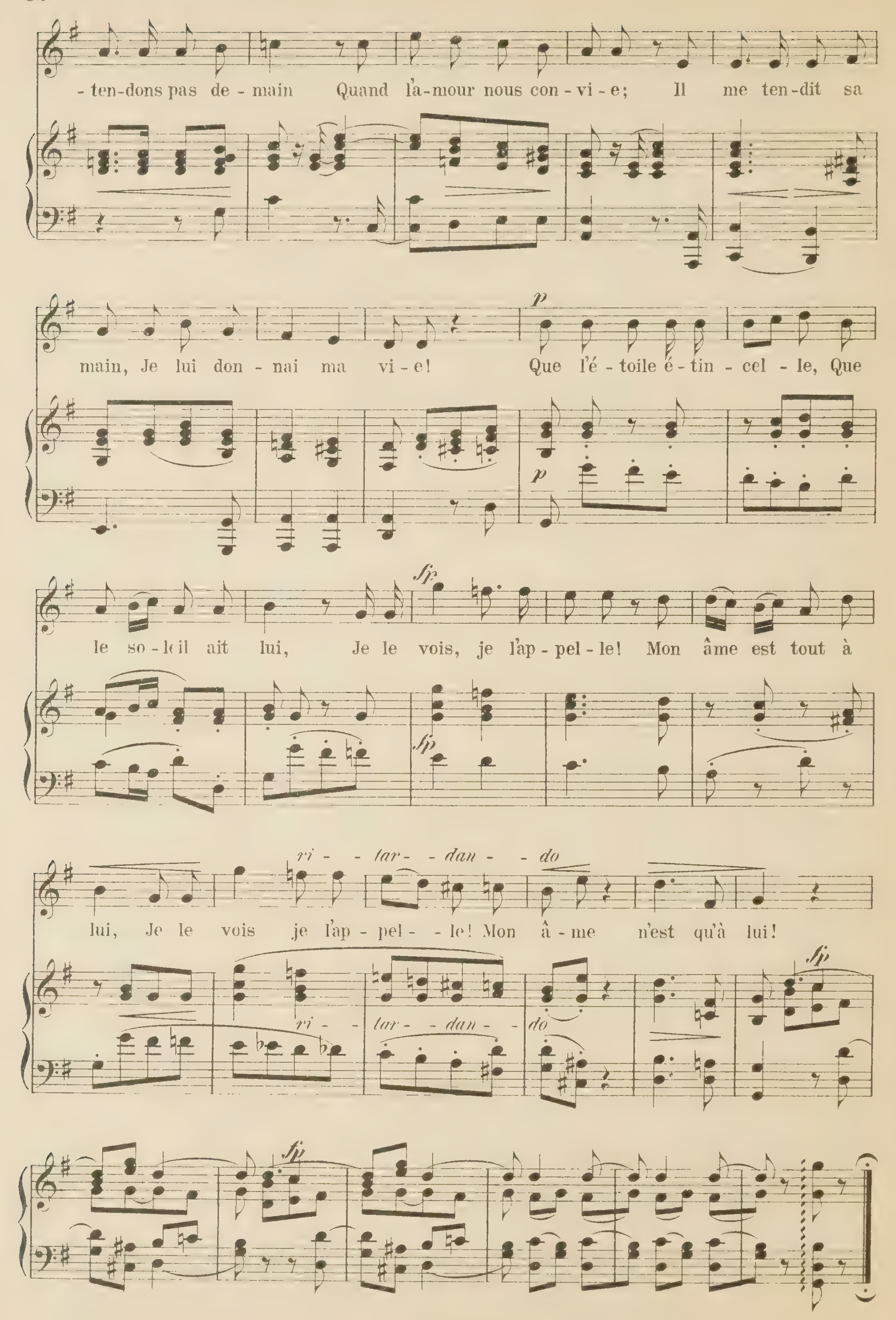
Volksliedchen.

Op. 51. Nº 2.

Jules Barbier. Rückert.




-cé - - e, Je m'é - veille à de - mi, Ma pre - miè - re pen - sé - e Est
Gar - ten geh', in mei - nem grü - nen Hut, ist mein er - ster Ge - dan - ke, was
ri - - tar - dan - do
tou - te à mon a - mi! A lui seul ma pen - sé - - e! J'a - do - re mon a -
nun mein Lieb - ster thut, ist mein er - ster Ge - dan - ke, was nun mein Lieb - ster
- mi!
thut.
2me Couplet.
Que l'é - toile étin - cel - le, Que le so - leil ait lui, Je le vois, je l'ap -
- pel - le, Mon âme est tout à lui! N'at -


-ten-dons pas de - main Quand l'a-mour nous con - vi - e; Il me ten-dit sa
main, Je lui don - nai ma vi - e!
p
Que l'é - toile é - tin - cel - le, Que
p
le so - leil ait lui, Je le vois, je l'ap - pel - le! Mon âme est tout à
fp
fp
lui, Je le vois je l'ap - pel - - le! Mon â - me n'est qu'à lui!
ri - - tar- - dan - - do
fp
fp

NOBLE ESPRIT, PENSÉE ALTIÈRE.

Er, der Herrlichste von Allen.

Op. 42. № 2.

Jules Barbier. V. Chamisso.




- mant!
fern!
Ped.
Ped.
Ped.
mf
Suis ta rou-te sans en - tra - ve! Mais au moins ne dé - fends pas Aux re -
Wan - dle,wandle dei-ne Bah-nen, nur be - trach - ten dei - nen Schein, nur in
ritard.
- gards de l'humble es - cla - ve, Dé-pi - er de loin tes pas!
De - muth ihn be - trach - ten, se-lig nur und trau - rig sein.
p
ritard.
Dans ma dou-leur so-li - tai - re, Ne vois pas pleu-rer mes yeux! Ne re -
Hö - re nicht mein stil-les Be-ten, dei-nem Glü - - cke nur ge-weiht, darfst mich


-gar - de pas la ter-re, Toi qui pla - nes dans les cieux! Toi qui
nie - d're Magd nicht ken-nen, ho - her Stern der Herr - lich - keit, ho-her
pla - nes dans les cieux! Quel-que jour à la plus bel - le Tes des -
Stern der Herr - lich-keit. Nur die Wür - dig-ste von Al - len darf be -
-tins se-ront u - nis! Je m'in - cli - ne de - vant el - le, Et je
glü - cken dei - ne Wahl, und ich will die Ho - he seg-nen vie-le
la bé - nis! Je veux mê - me lui sou - ri - re,
tau - - - send-mal; will mich freu - en dann und wei - nen,
p
Ped.

ritard.

Lui souri-re dans mes pleurs! — Que mon â - me se dé-chi-re, J'ai le prix de mes dou-
se- - lig, se-lig bin ich dann, — soll-te mir das Herz auch brechen, brich, o Herz, was liegt da-

ritard.

leurs! Noble es-prit, pensée al-
ran? Er, der Herrlich-ste von

Ped. * Ped. *

-tiè - re, Cœur vail - lant, loy-al — et pur, A-me ten-dre, libre et
Al - len wie so mil - - de, wie — so gut! Hol-de Lip-pen, kla-res

ritard.

fiè - re! Dou-ce voix, re-gard d'a - zur! — Douce voix, regard d'a-zur!
Au-ge, hel-ler Sinn und fe - - ster Muth, — wie so mil - de, wie so gut.

ritard.

Ped. *

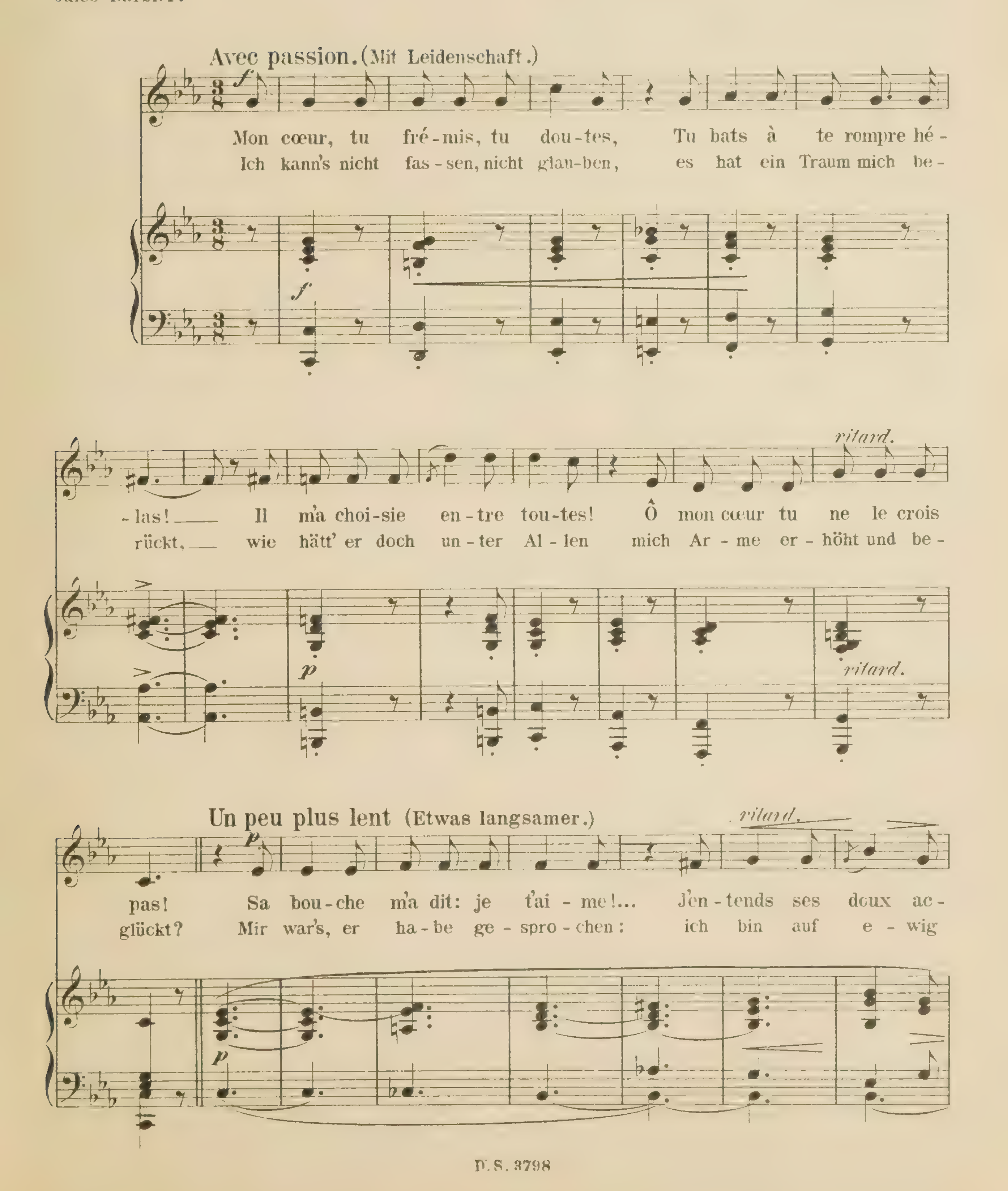
ritard.

MON CŒUR, TU FRÉMIS.

Ich kann's nicht fassen.

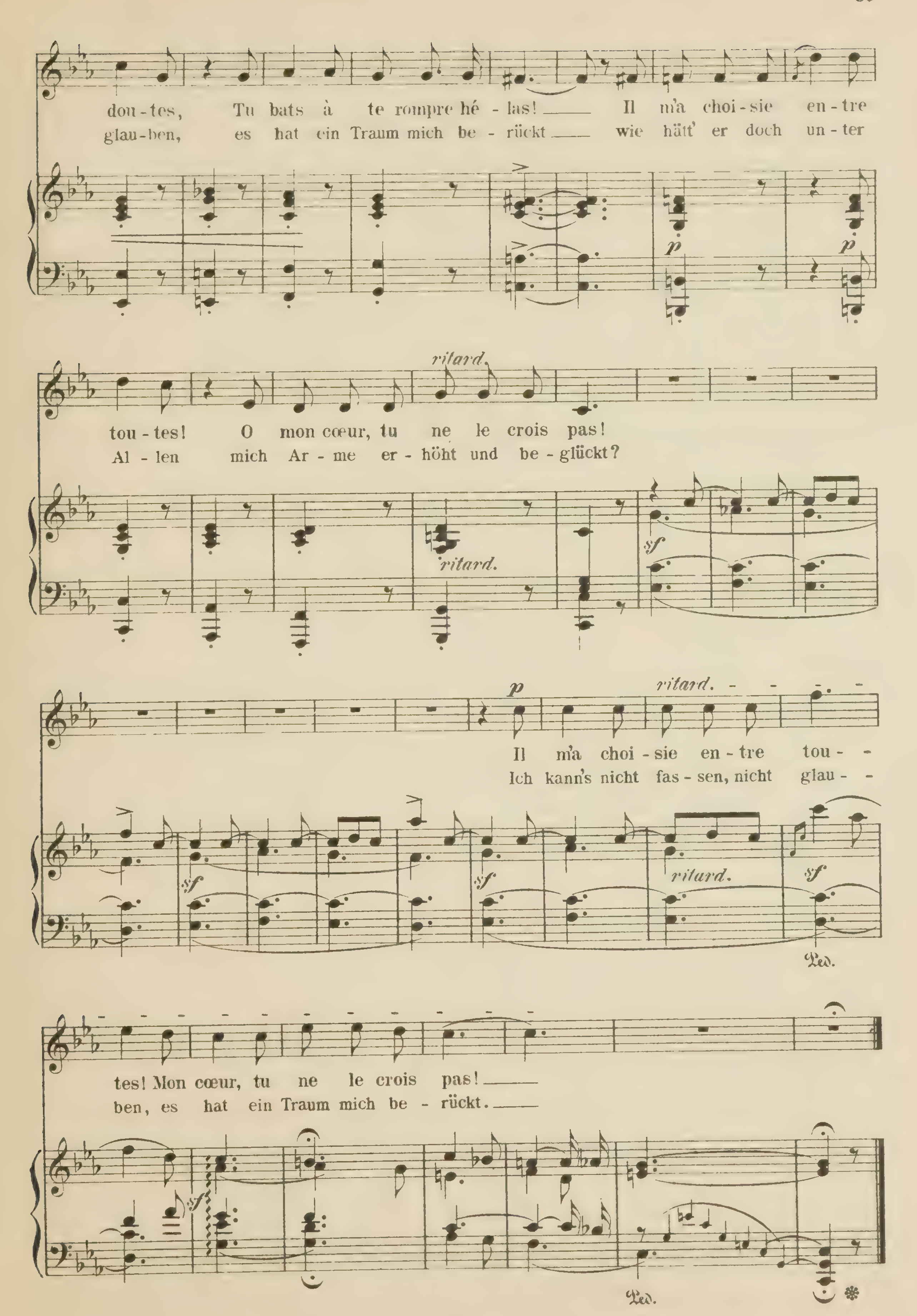
Op. 42. Nº 3.

Jules Barbier. V. Chamisso.





-cents! Il me l'a dit à moi mê-me! Un rêve é-ga-re mes
dein, mir war's, ich träu-me noch im-mer, es kann ja nim-mer so
ritard.
sens! Un rêve é-ga-re mes sens! O Dieu! si ce n'est qu'un rê-
sein, es kann ja nim-mer so sein! O lass im Trau-me mich ster-
ritard.
-ve, Que je ne m'é-veil-le plus. Puis-sé-je, a-vant qu'il s'a-
ben, ge-wie-get an sei-ner Brust den se-li-gen Tod mich
Adagio.
a tempo
-chè-ve, Mou-rir du bon-heur des é-lus! Mon cœur, tu fré-mis, tu
schlür-fen in Thrä-nen un-end-li-cher Lust. Ich kann's nicht fas-sen, nicht
ri- -tar- -dan- -do


dou-tes, Tu bats à te rompre hé - las! Il m'a choi-sie en-tre
glau-ben, es hat ein Traum mich be - rückt wie hätt' er doch un-ter
p
p
ritard.
tou-tes! O mon cœur, tu ne le crois pas!
Al - len mich Ar - me er - höht und be - glückt?
ritard.
sf
p
ritard.
Il m'a choi - sie en - tre tou - -
Ich kann's nicht fas - sen, nicht glau - -
sf
sf
ritard.
sf
Ped.
tes! Mon cœur, tu ne le crois pas!
ben, es hat ein Traum mich be - rückt.
sf
Ped.

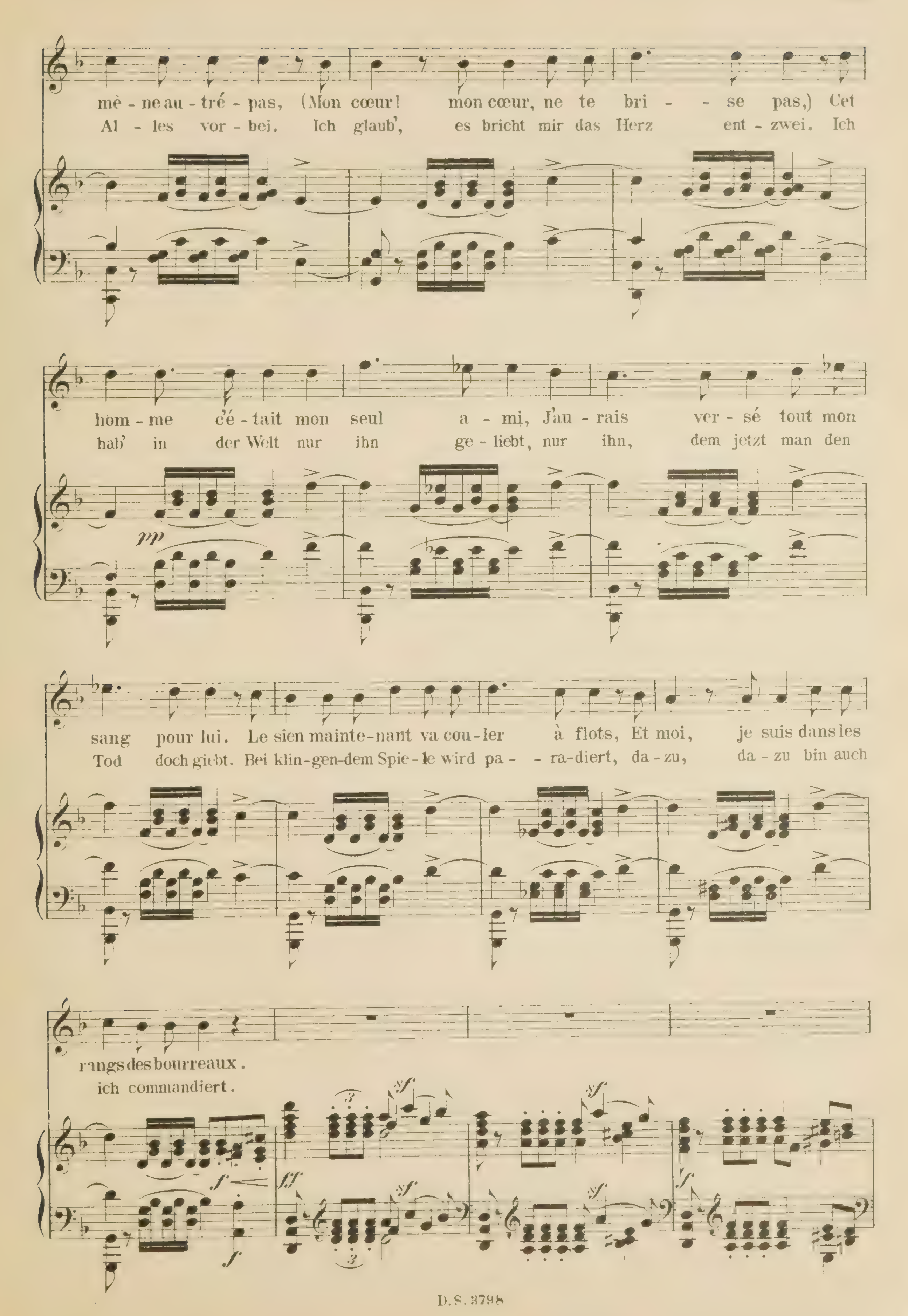
LE SOLDAT.

Der Soldat.

Op. 40. № 3.

Victor Wilder. H. C. Andersen.




mè - ne au - tré - pas, (Mon cœur! mon cœur, ne te bri - - se pas,) Cet
Al - les vor - bei. Ich glaub', es bricht mir das Herz ent - zwei. Ich
hom - me c'é - tait mon seul a - mi, J'au - rais ver - sé tout mon
hab' in der Welt nur ihn ge - liebt, nur ihn, dem jetzt man den
pp
sang pour lui. Le sien mainte-nant va cou-ler à flots, Et moi, je suis dans les
Tod doch giebt. Bei klin-gen-dem Spie - le wird pa - - ra-diert, da - zu, da - zu bin auch
rangs des bourreaux.
ich commandiert.
f
ff
sf
3


p
Il
Nun
sf
voit, pour la der - niè - - re fois, Le jour qui bril - le et
schaut er auf zum letz - - ten - mal in Got - - - tes Son - ne
pp
do - re les toits. On cou - vre ses yeux du noir ban - deau. Que
freu - di - gen Strahl. Nun bin - den sie ihm die Au - - - gen zu. Dir
Dieu lui donne la paix du tombeau!
schen - ke Gott die e - wi - ge Ruh!


Sou-dain un lu-gu-bre é-
Es ha-ben dann Neun wohl
-clair a lui, Huit bal-les pas-sent au-près de lui. Sol-
an-ge-legt, acht Ku-geln ha-ben vor-bei ge-fegt; sie
Recit.
dats! c'é-tait donc vo-tre main qui tremblait? Seul, moi, j'ai frap-
zit-ter-ten Al-le vor Jam-mer und Schmerz, ich a-ber, ich
Recit.
ritardando
-pé, frap-pé cet hom-me qui m'ai-mait!
traf, ich traf ihn mit-ten in das Herz!
ritardando

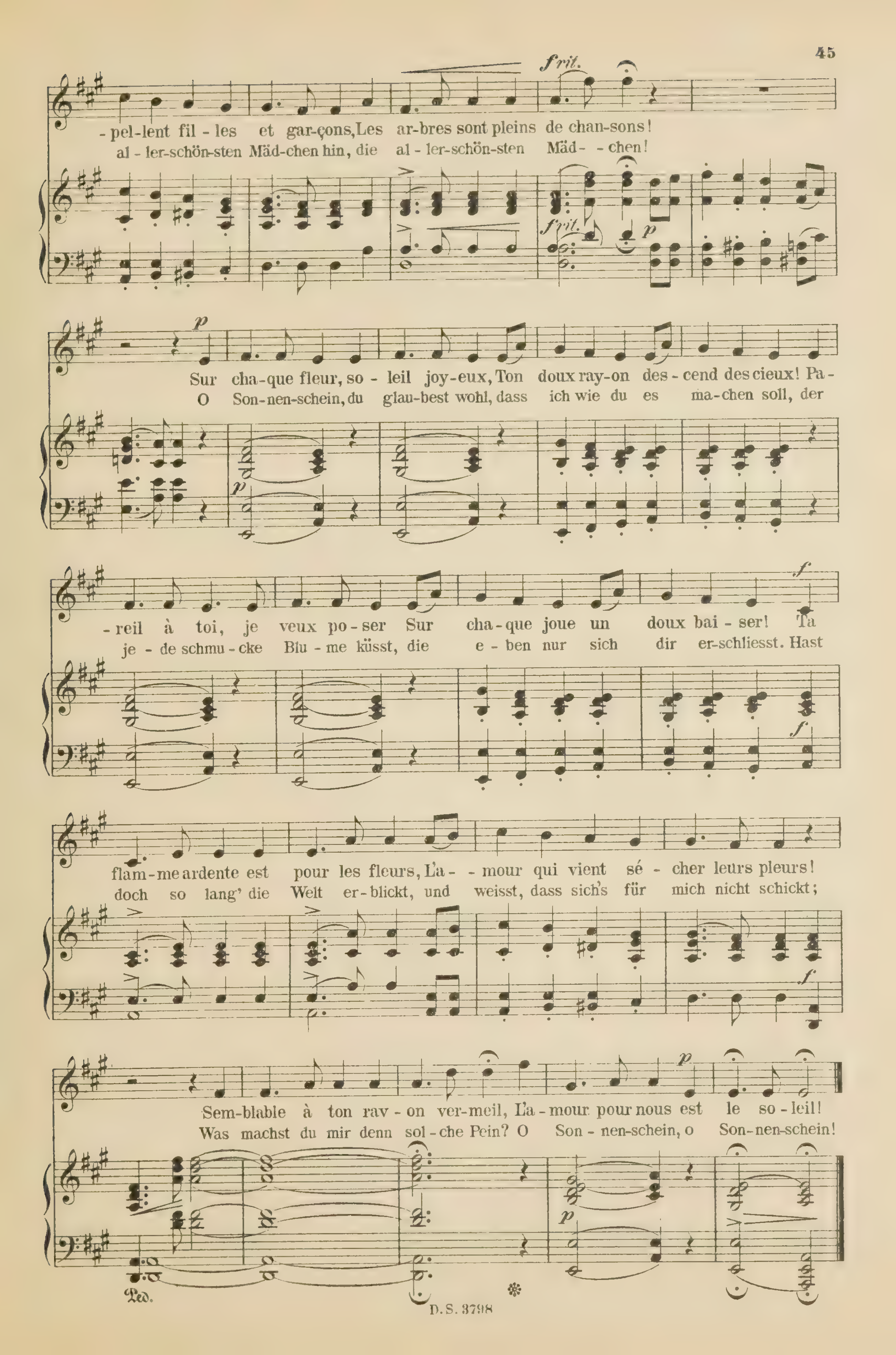
AU RAYON DU SOLEIL.

An den Sonnenschein.

Op. 36. № 4.

Jules Barbier. Robert Reinick.



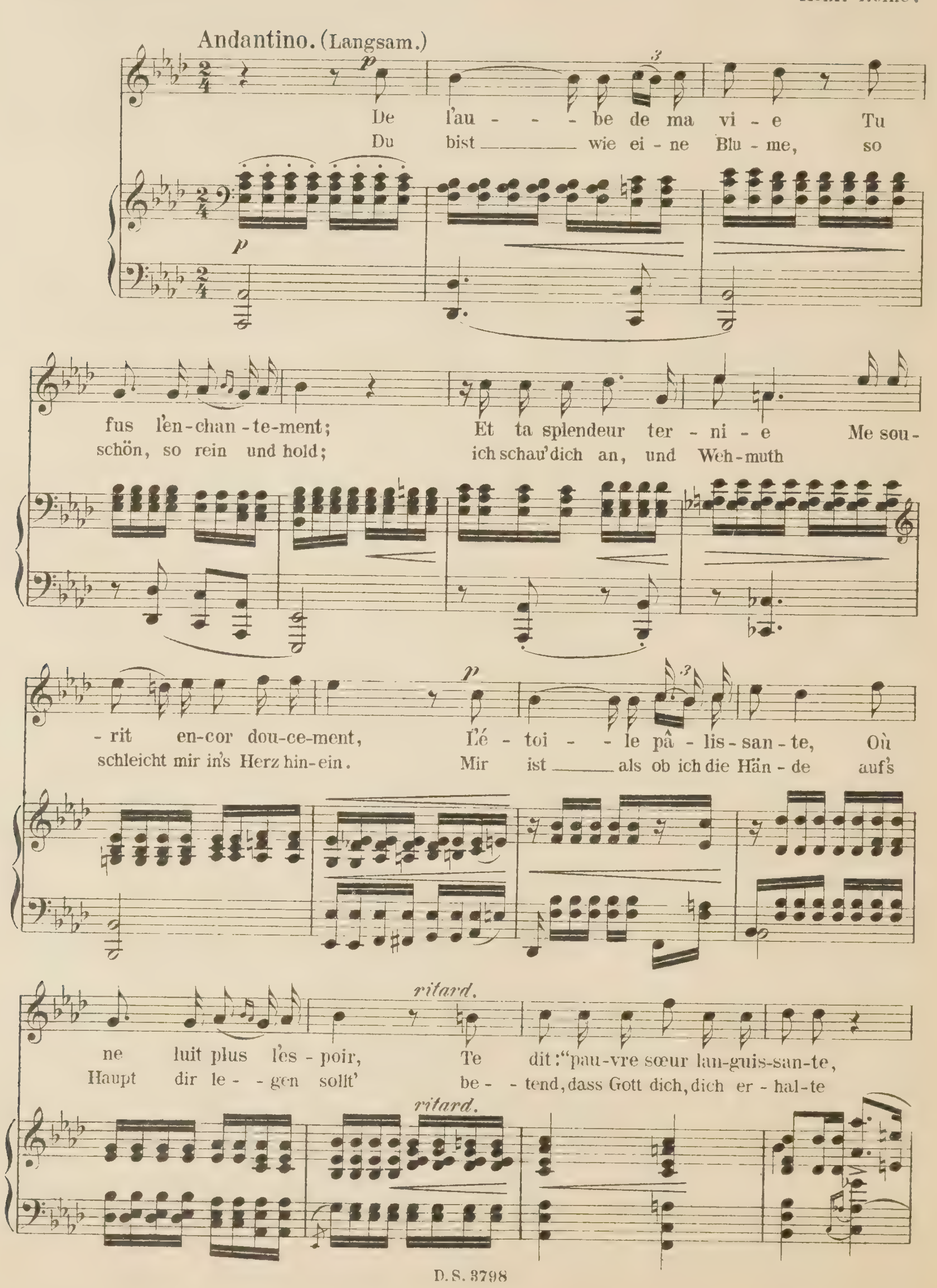

frit.
-pel-lent fil-les et gar-çons, Les ar-bres sont pleins de chan-sons!
al-ler-schön-sten Mäd-chen hin, die al-ler-schön-sten Mäd--chen!
frit.
p
p
Sur cha-que fleur, so-leil joy-eux, Ton doux ray-on des-cend des cieux! Pa-
O Son-nen-schein, du glau-best wohl, dass ich wie du es ma-chen soll, der
p
f
-reil à toi, je veux po-ser Sur cha-que joue un doux bai-ser! Ta
je-de schmu-cke Blu-me küsst, die e-ben nur sich dir er-schliesst. Hast
f
flam-me ardente est pour les fleurs, L'a--mour qui vient sé-cher leurs pleurs!
doch so lang' die Welt er-blickt, und weisst, dass sich's für mich nicht schickt;
f
p
Sem-blable à ton ray-on ver-meil, L'a-mour pour nous est le so-leil!
Was machst du mir denn sol-che Pein? O Son-nen-schein, o Son-nen-schein!
p
Ped.
D. S. 3798

FLEUR MOURANTE.

Du bist wie eine Blume.

Op. 25. № 24.

Adolphe Larmande. Henri Heine.



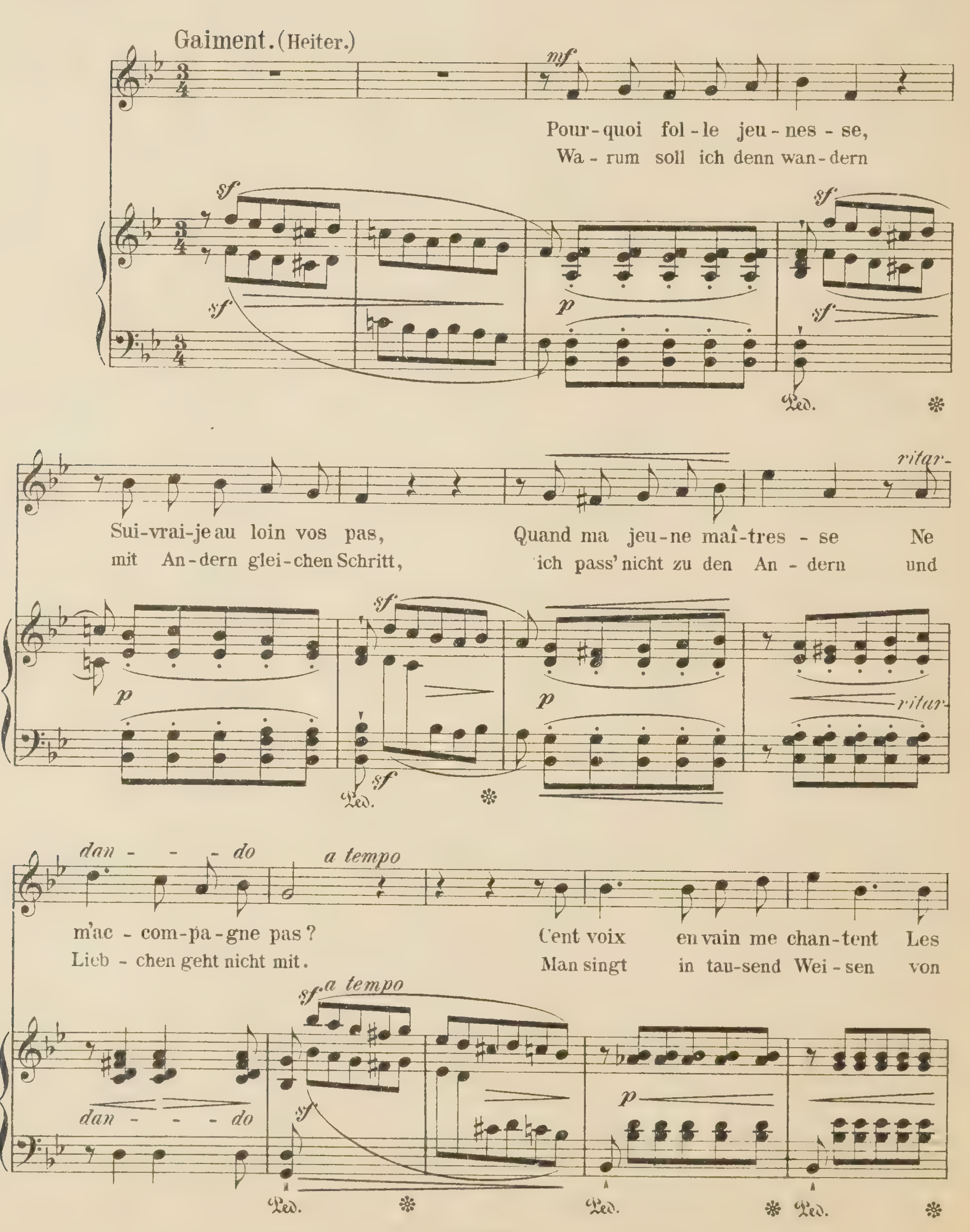

ritard.
Voi-ci ton der-nier soir!"
so schön, so rein und hold.
ritard.
p
p
Si Dieu bri-se le char-me Qui m'a fait tant rê-ver,
p
Si ma pi-eu-se lar-me Ne peut, hé-las! te ra-vi-ver,
p
En toi, rose é-phé-
ritard.
-mè-re, Non, tout n'est pas mor-tel: Tu rends ta dé-pouille à la ter-re,
ritard.
ritard.
Et ton parfum au ciel.
ri-tar-dan-do
ritard.
p

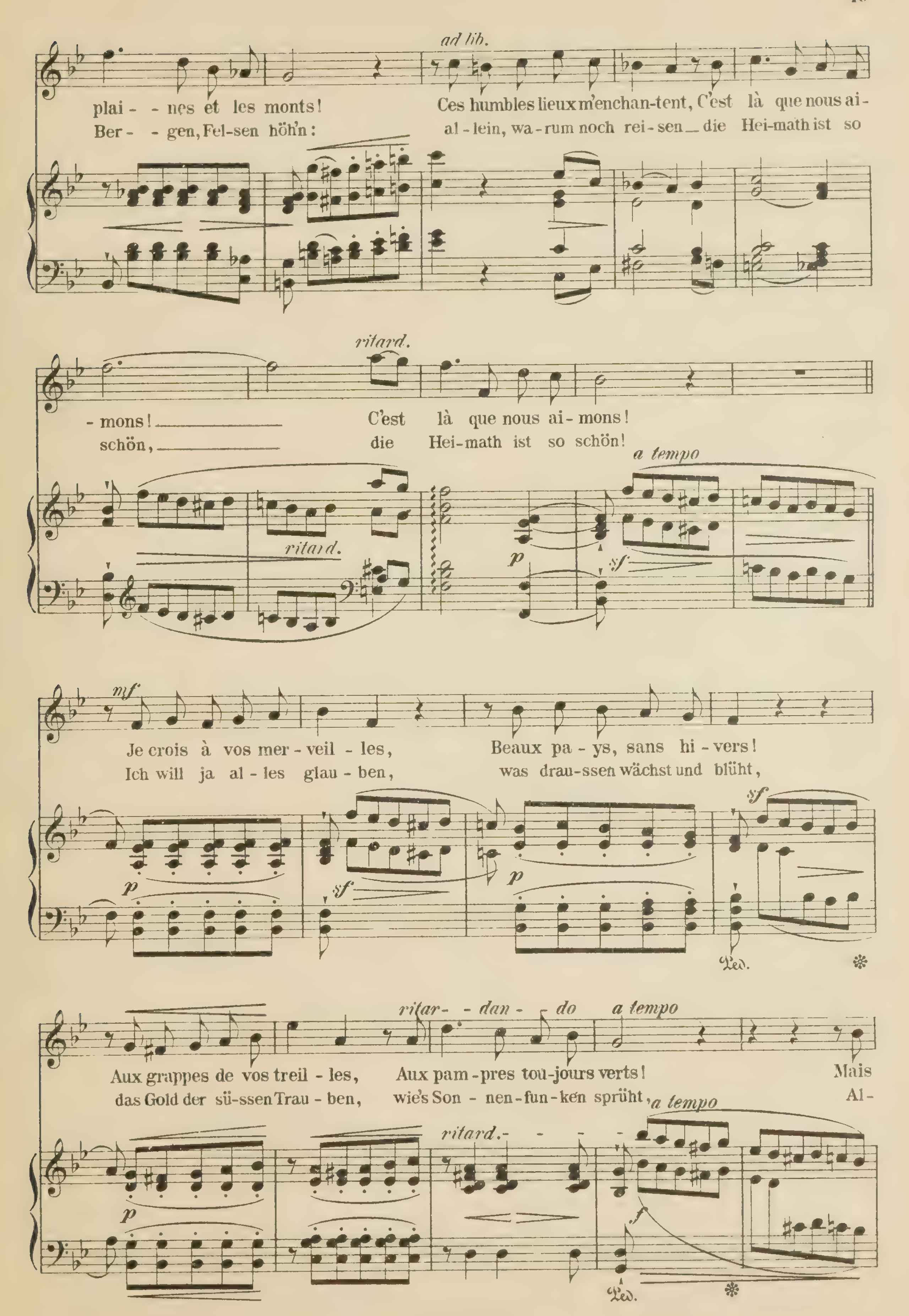
C'EST LÀ QUE NOUS AIMONS.

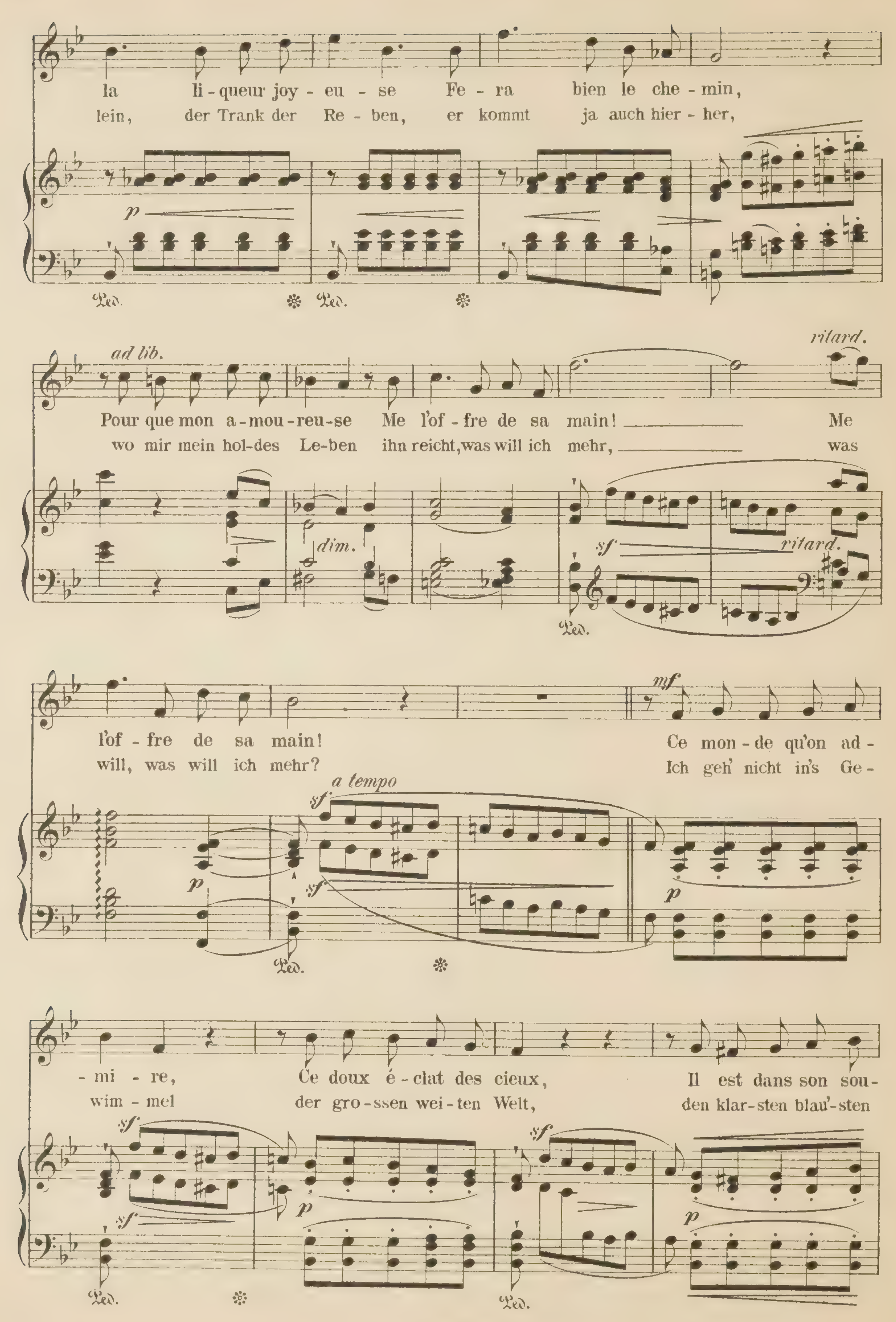
Ich wand're nicht.

Op. 51. № 3.

Jules Barbier. C. Christern.




ad lib.
plai - - nes et les monts!
Ber - - gen, Fel-sen höh'n:
Ces humbles lieux m'enchan-tent, C'est là que nous ai-
al - lein, wa - rum noch rei - sen _ die Hei-math ist so
ritard.
- mons! C'est là que nous ai - mons!
schön, die Hei-math ist so schön!
ritard.
a tempo
mf
Je crois à vos mer - veil - les, Beaux pa - ys, sans hi - vers!
Ich will ja al - les glau - ben, was drau-ssen wächst und blüht,
ritar - - dan - - do a tempo
Aux grappes de vos treil - les, Aux pam - pres tou-jours verts! Mais
das Gold der sü-ssen Trau - ben, wie's Son - nen-fun-ken sprüht, Al-
ritard.
a tempo


la li-queur joy-eu-se Fe-ra bien le che-min,
lein, der Trank der Re-ben, er kommt ja auch hier-her,
p
Ped.
ad lib.
ritard.
Pour que mon a-mou-reu-se Me l'of-fre de sa main! Me
wo mir mein hol-des Le-ben ihn reicht, was will ich mehr, was
dim.
sf
ritard.
l'of-fre de sa main!
will, was will ich mehr?
mf
Ce mon-de qu'on ad-
Ich geh' nicht in's Ge-
a tempo
-mi-re, Ce doux é-clat des cieux, Il est dans son sou-
wim-mel der gro-ssen wei-ten Welt, den klar-sten blau'-sten

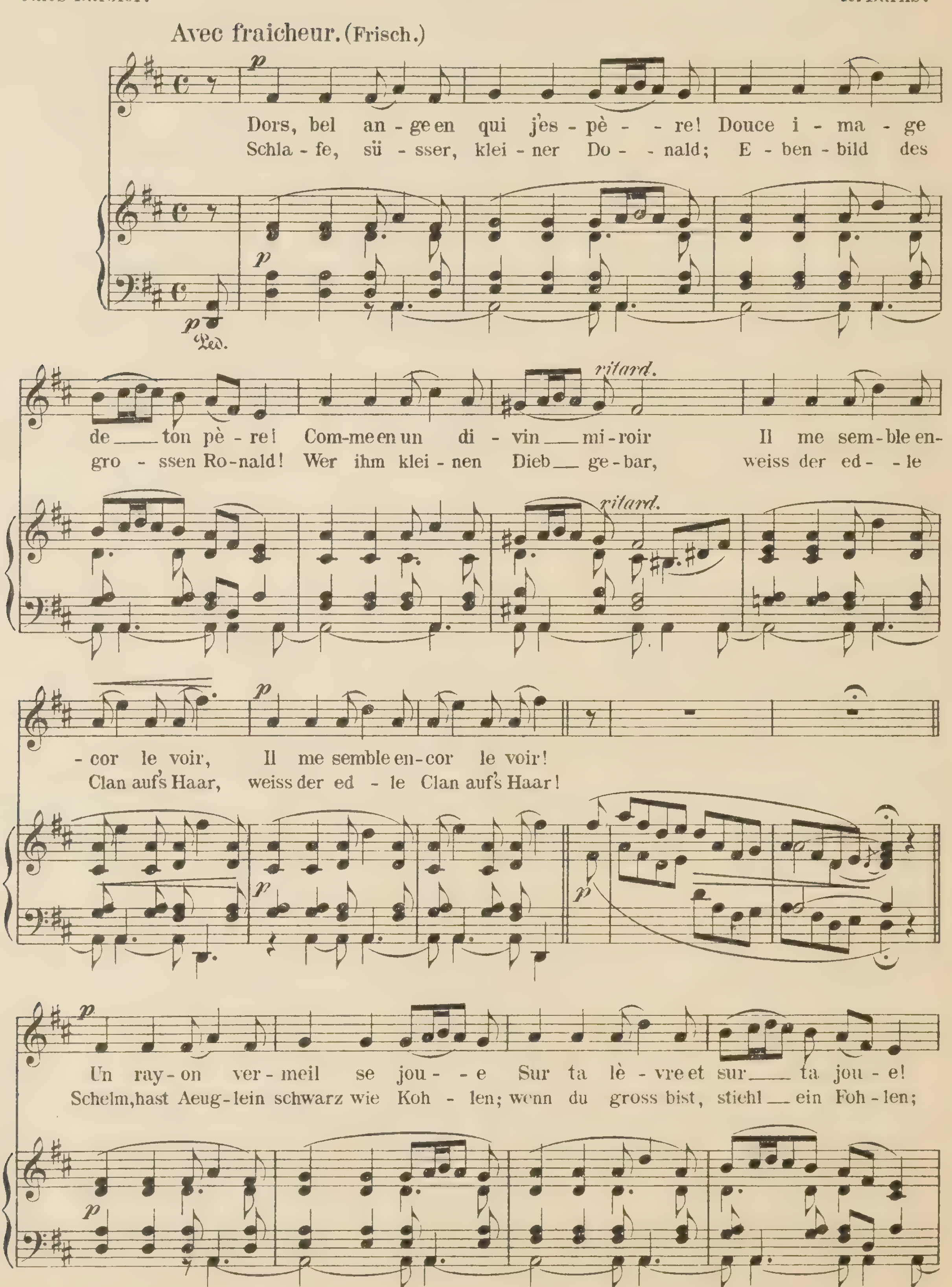

ritar - - dan - - do
a tempo
-ri - - re, Il bril - - le dans ses yeux! O
Him - mel zeigt Lieb - - chens Au - gen - zelt. Und
a tempo
sf
Ped.
toi qui fis é - clo - re Ma vi - - e et mes a - mours,
mehr als Früh - lings - won - ne ver - spricht ihr Lä-cheln mir,
p
Ped.
Ped.
ad lib.
ritard.
A tes pieds que j'a - do - re, Je res - te - rai tou - jours! Je
o zar - te, mei - ne Son - ne, ich wan - d're nicht von hier, ich
dim.
sf
ritard.
Ped.
res - te - rai tou - jours!
wan - d're nicht von hier.
a tempo
p
sf
dim.

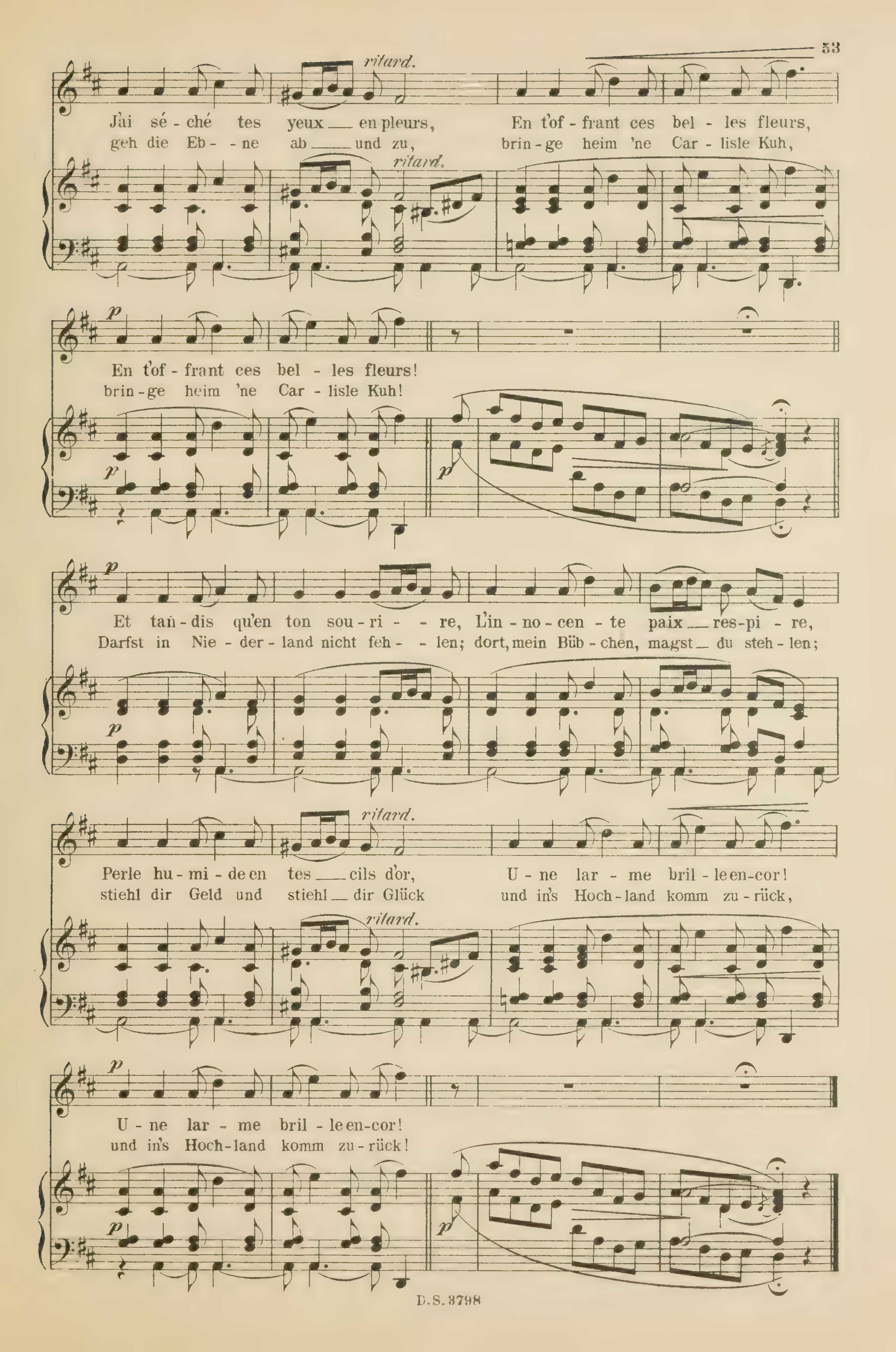
BERCEUSE.

Hochländisches Wiegenlied.

Op. 25. Nº 14.

Jules Barbier. R. Burns.



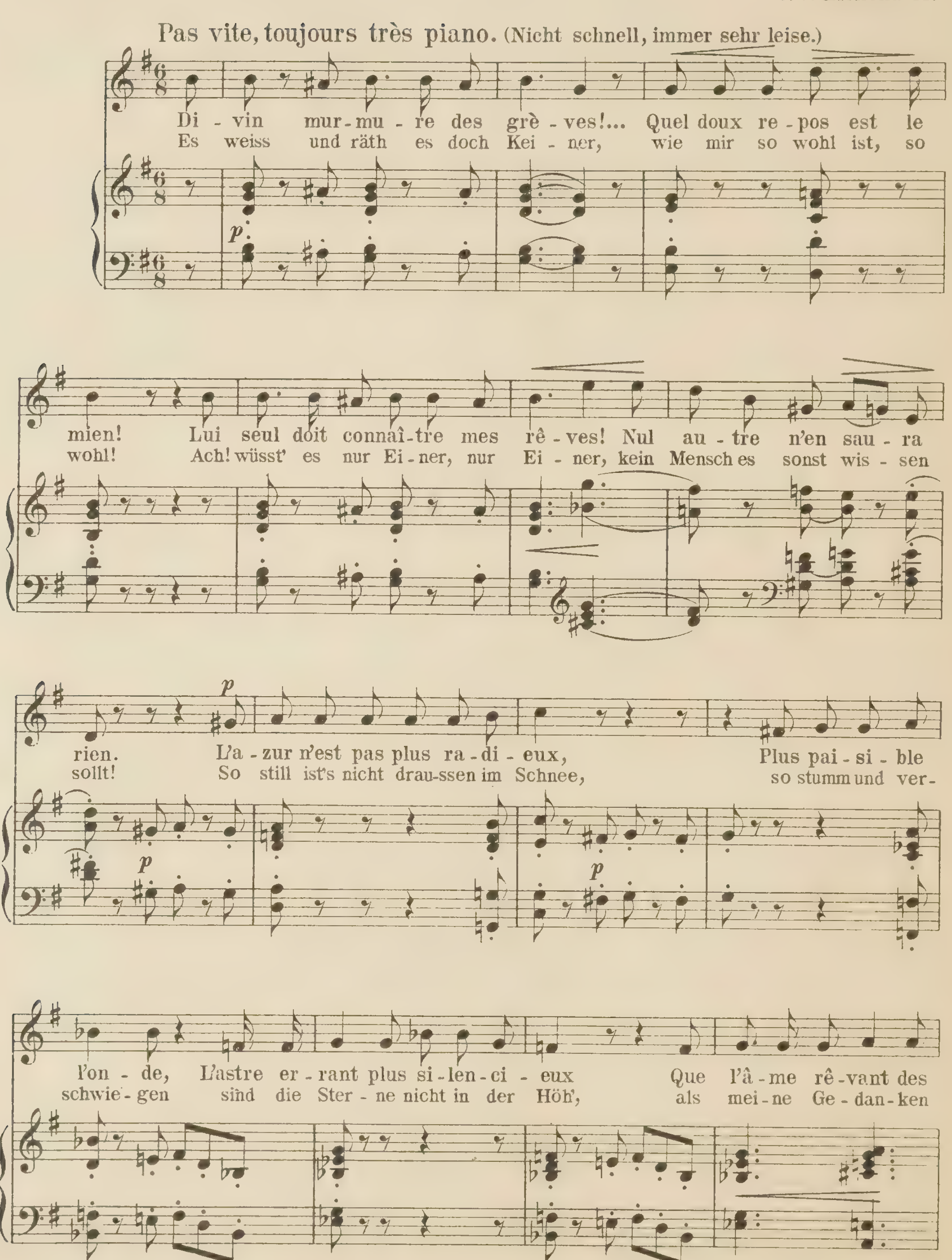

ritard.
J'ai sé - ché tes yeux — en pleurs, En t'of - frant ces bel - les fleurs,
geh die Eb - - ne ab — und zu, brin - ge heim 'ne Car - lisle Kuh,
ritard.
p
En t'of - frant ces bel - les fleurs!
brin - ge heim 'ne Car - lisle Kuh!
p
p
p
Et tan - dis qu'en ton sou - ri - - re, L'in - no - cen - te paix — res - pi - re,
Darfst in Nie - der - land nicht feh - - len; dort, mein Büb - chen, magst — du steh - len;
p
ritard.
Perle hu - mi - de en tes — cils d'or, U - ne lar - me bril - le en - cor!
stiehl dir Geld und stiehl — dir Glück und in's Hoch - land komm zu - rück,
ritard.
p
U - ne lar - me bril - le en - cor!
und in's Hoch - land komm zu - rück!
p
p

RECUEILLEMENT.

Die Stille.

Op. 39. Nº 4.

Jules Barbier. J.V. Eichendorf.



un peu plus animé

cieux! Oh! vers un au - tre mon - de Vo - ler plus loin que la mer! Plus
sind Ich wünscht', ich wär ein Vög - lein und zö - ge ü - ber das Meer, wohl

p

loin que la mer pro - fon - de, Pla - ner dans le cal - me é - ther! Di - vin murmu - re des
ü - ber das Meer und wei - ter, bis dass ich im Him - mel wär'. Es weiss und räth es doch

p I° Tempo.

p

grè - ves! Quel doux re - pos est le mien! Lui seul doit con - naî - tre mes
Kei - ner, wie mir so wohl ist, so wohl! Ach! wüsst' es nur Ei - ner, nur

rê - ves! Nul au - tre n'en sau - ra rien! Nul au - tre n'en sau - ra
Ei - ner, kein Mensch es sonst wis - sen sollt', kein Mensch es sonst wis - sen

p *ritard.*

ritard.

rien!
sollt'.

p

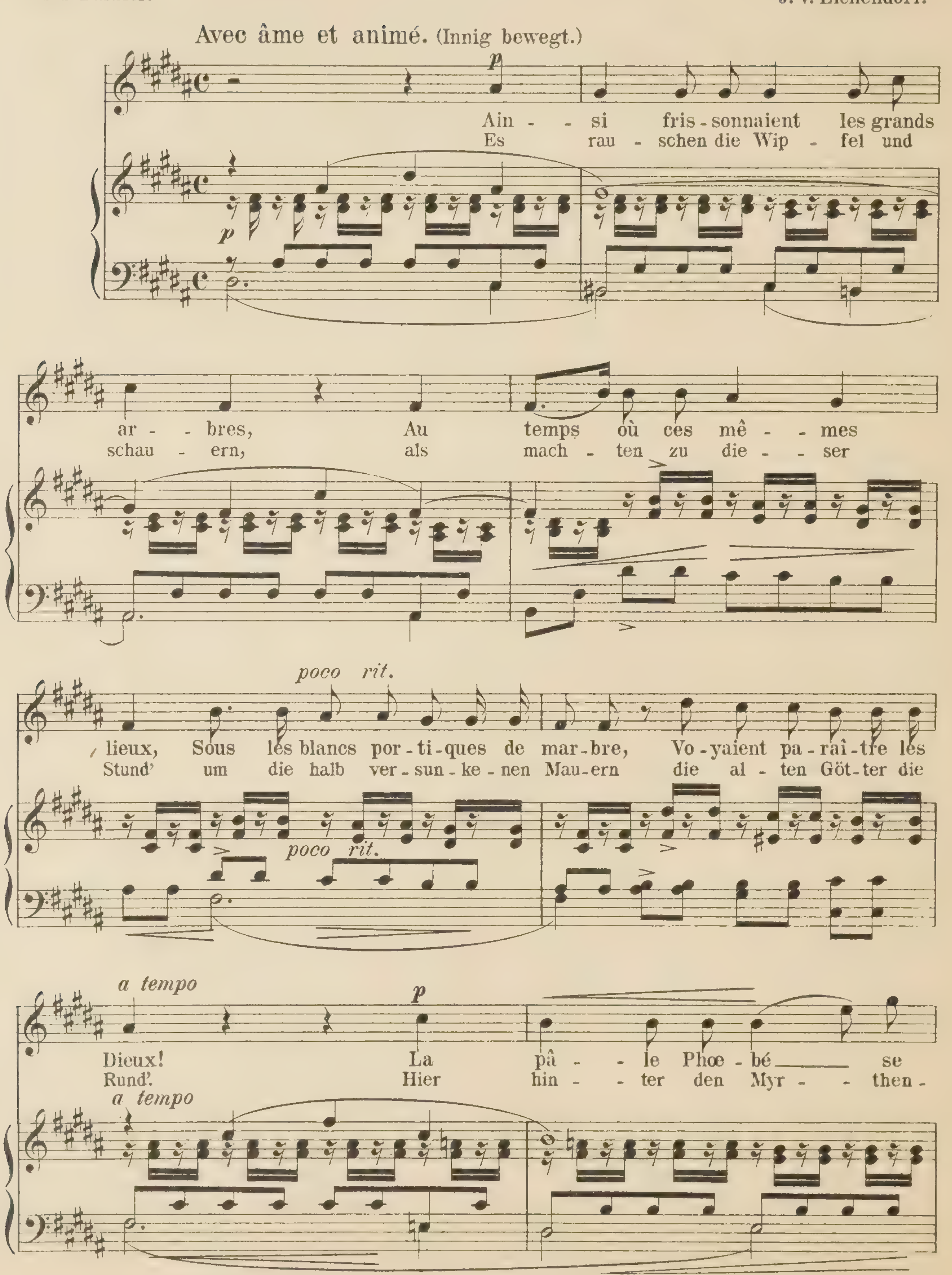
p

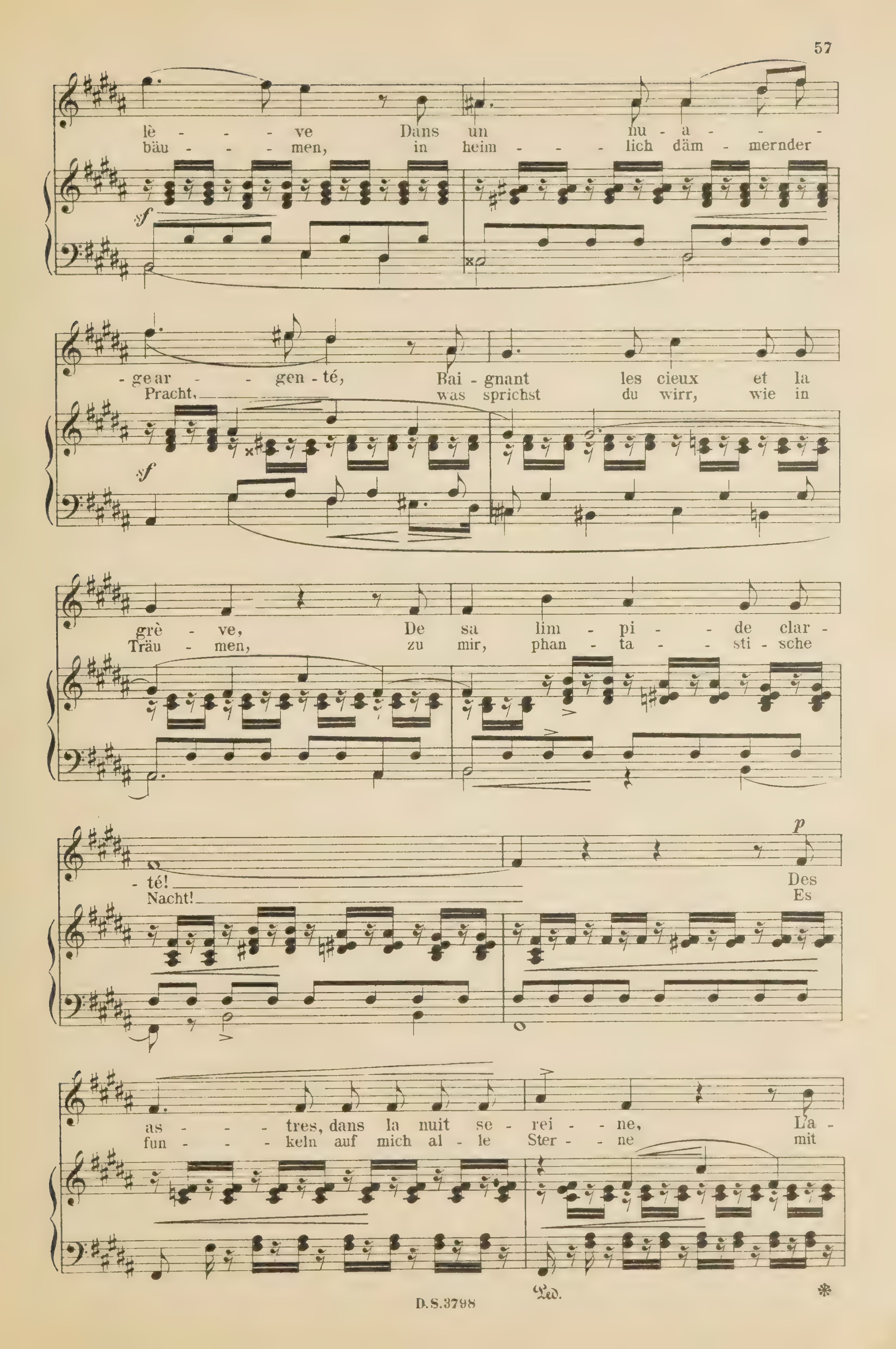
SOLITUDE.

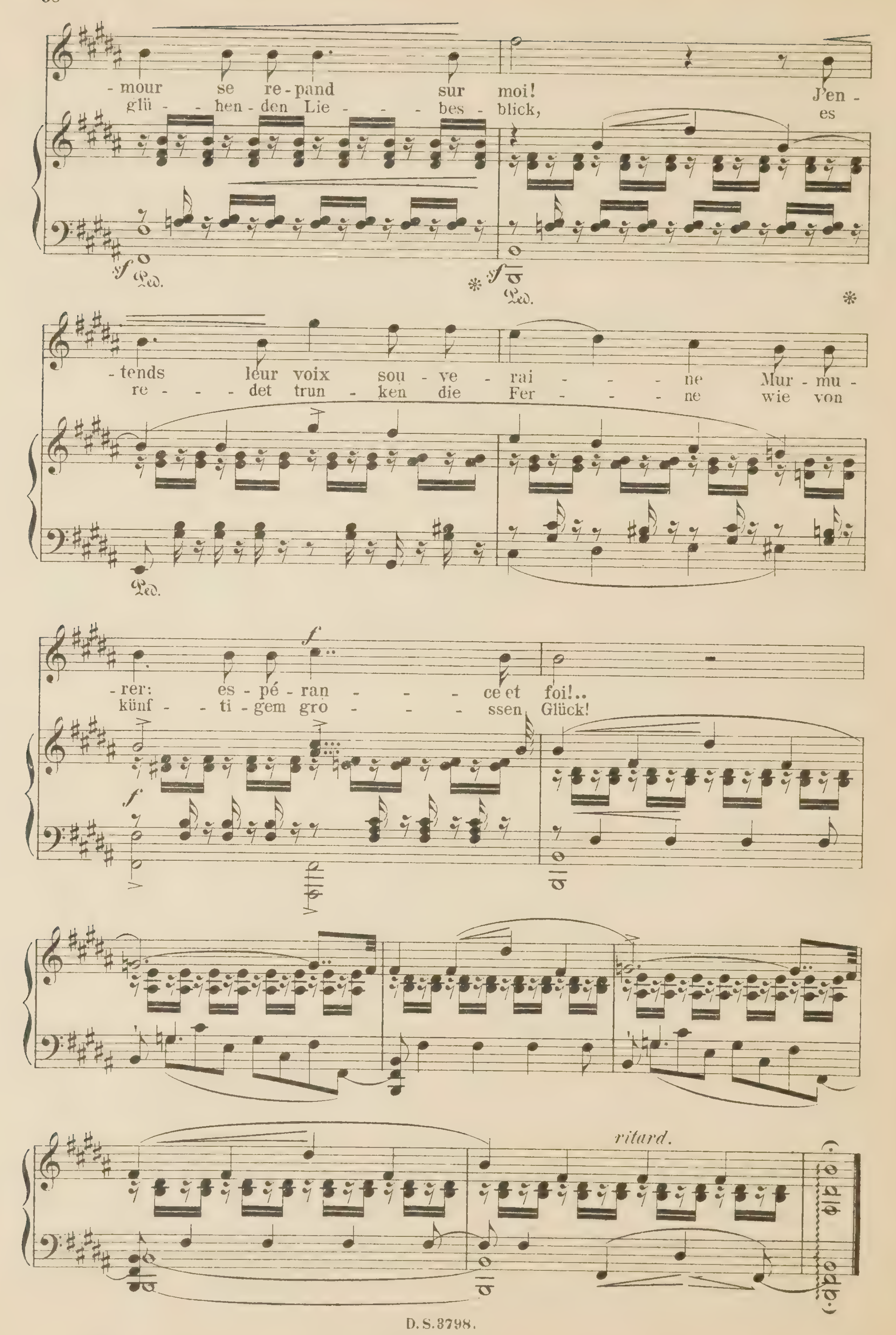
Schöne Fremde.

Op. 39. Nº 6.

Jules Barbier. J. V. Eichendorf.




lè - - - - ve Dans un nu - a - - -
bäu - - - - men, in heim - - - - lich däm - mernder
- ge ar - - gen - té, Bai - gnant les cieux et la
Pracht, was sprichst du wirr, wie in
grè - ve, De sa lim - pi - - de clar -
Träu - men, zu mir, phan - ta - - sti - sche
- té! Des
Nacht! Es
as - - - tres, dans la nuit se - rei - - ne, L'a -
fun - - - keln auf mich al - le Ster - - ne mit
Ped.
*


-mour se re-pand sur moi! J'en-
glü- -hen-den Lie- - - -bes-blick, es
-tends leur voix sou-ve-rai- - - -ne Mur-mu-
re- - -det trun-ken die Fer- - - -ne wie von
-rer: es-pé-ran- - - - -ce et foi!..
künf- -ti-gem gro- - - - -ssen Glück!
ritard.

TON IMAGE.

Intermezzo.

Op.39. Nº 2.

Victor Wilder. J.V. Eichendorf.




Qui nous don - nait la fiè - vre, Et nous mouillait les
das in die Luft sich schwin - get und zu dir ei - lig
ritard. a tempo
yeux. Je garde au fond de l'â - me, (Ga - ge de nos a -
zieht. Dein Bild - niss wun - der - se - lig hab' ich im Her - zens -
ritard. a tempo
p
- mours) Ton doux re-gard de fem - me, Qui me sou - rit toujours tou-
grund, das sieht so frisch und fröh - lich mich an zu je - der, je - der
ritard.
p
ritard.
- jours.
Stund'.
ritard.
p

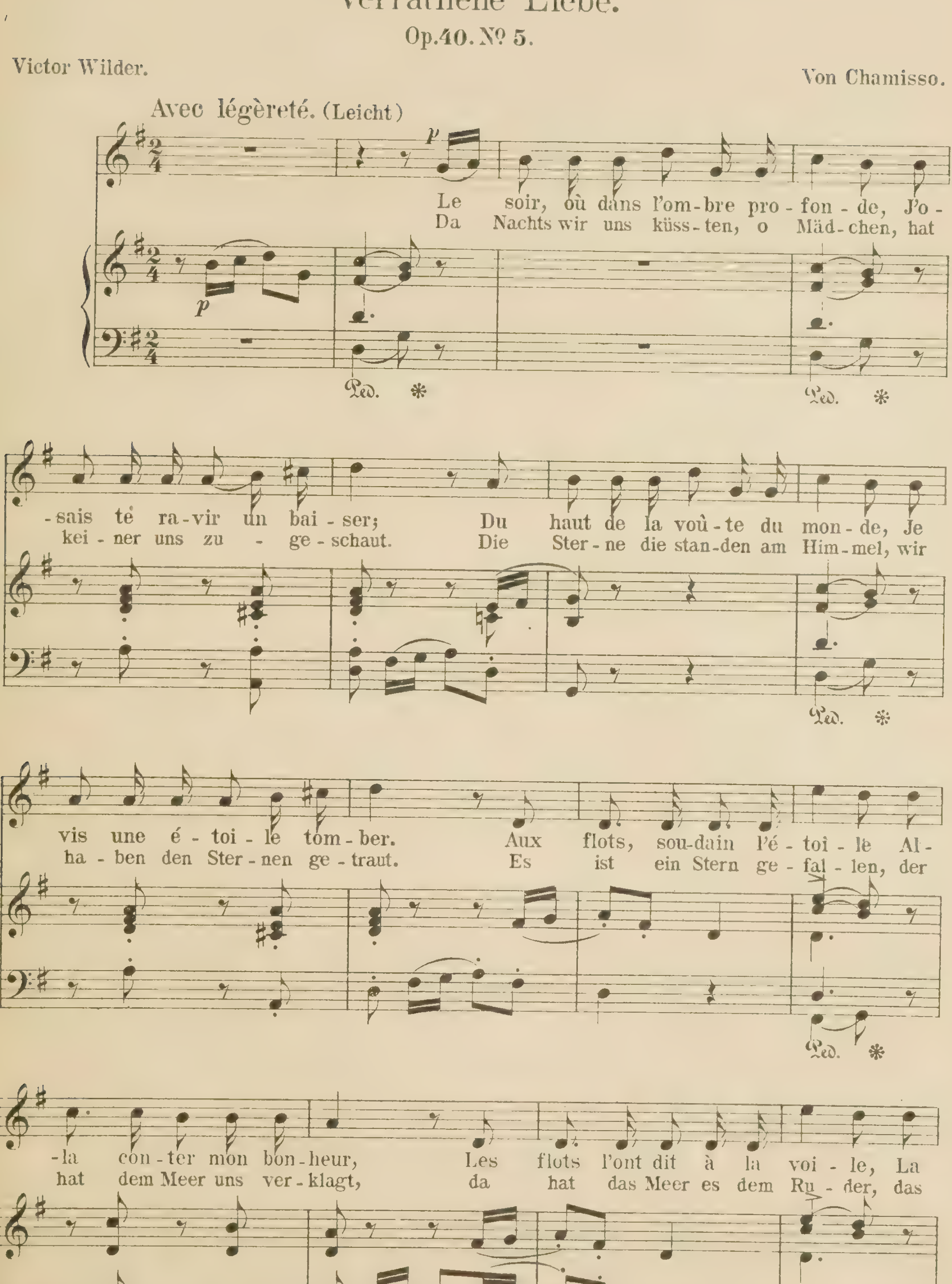
LE SECRET TRAHI.

Verrathene Liebe.

Op.40. Nº 5.

Victor Wilder.

Von Chamisso.





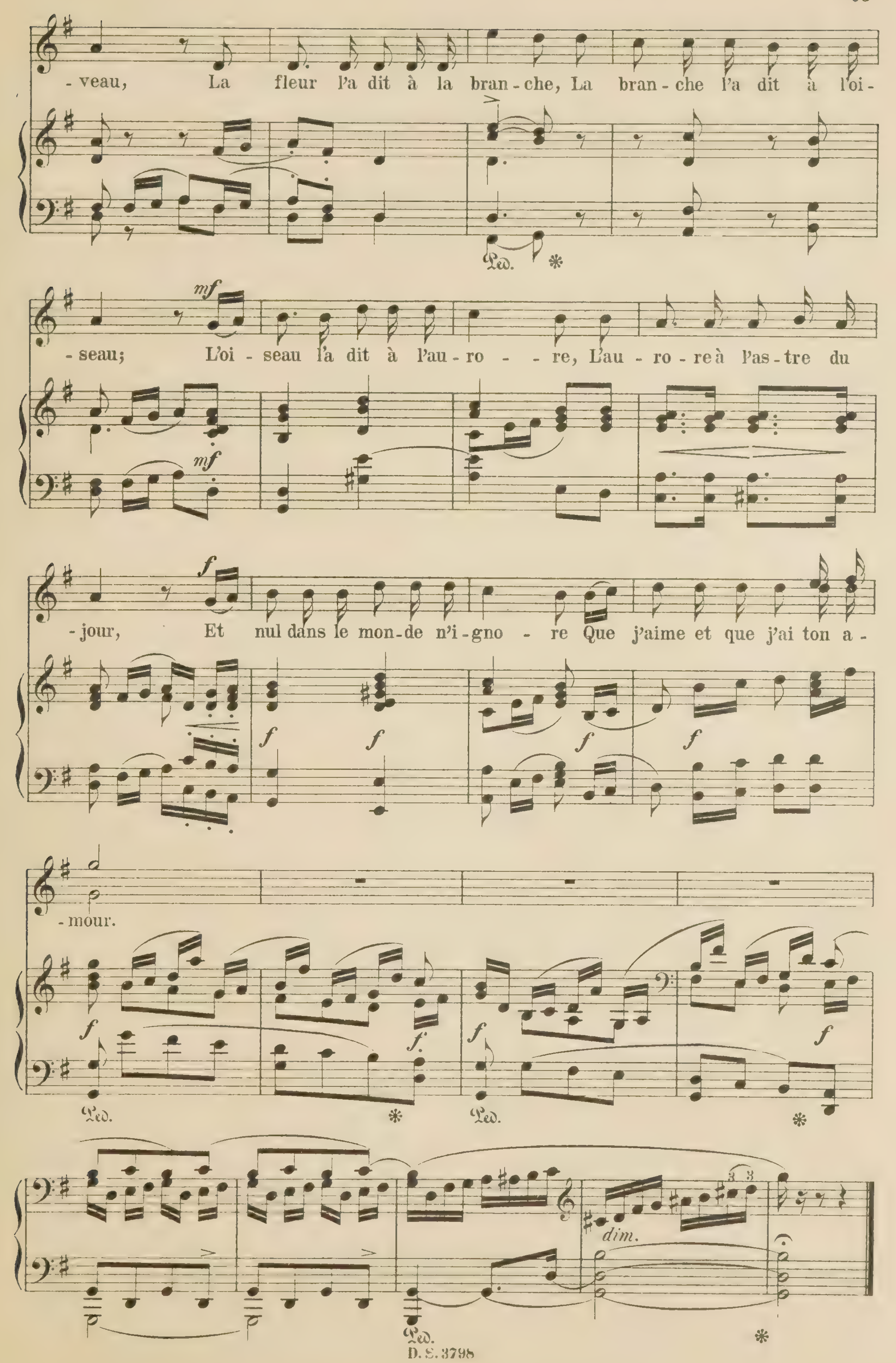
voi-le l'a dit au pê-cheur. Le traître a sa bien ai-mé - e, Cou-rut con-ter le se-
Ruder dem Schiffer ge-sagt. Da sang der sel-bi-ge Fi - scher es sei-ner Lieb-sten

-cret; Dans tou-te l'im-men-se con-tré - e Cha-cun main-tenant le con-nait.
vor, nun sin-gen's auf Stra-ssen und Märk-ten die Kna-ben und Mädchen im Chor.

Tous deux, nous rêvions sous un sau-le, Au bord du ruisseau qui chan-

-tait, Ton front ef-fleu-rait mon é - pau-le, Ta main dans ma main re-po-

-sait. La bri-se à la per-ven-che, A tout con-té de nou-


-veau, La fleur l'a dit à la bran-che, La bran-che l'a dit à l'oi-
Ped.
mf
-seau; L'oi-seau l'a dit à l'au-ro - - re, L'au-ro-re à l'as-tre du
mf
f
-jour, Et nul dans le mon-de n'i-gno - re Que j'aime et que j'ai ton a-
f
-mour.
f
Ped.
Ped.
dim.
Ped.

LE MÉNÉTRIER.

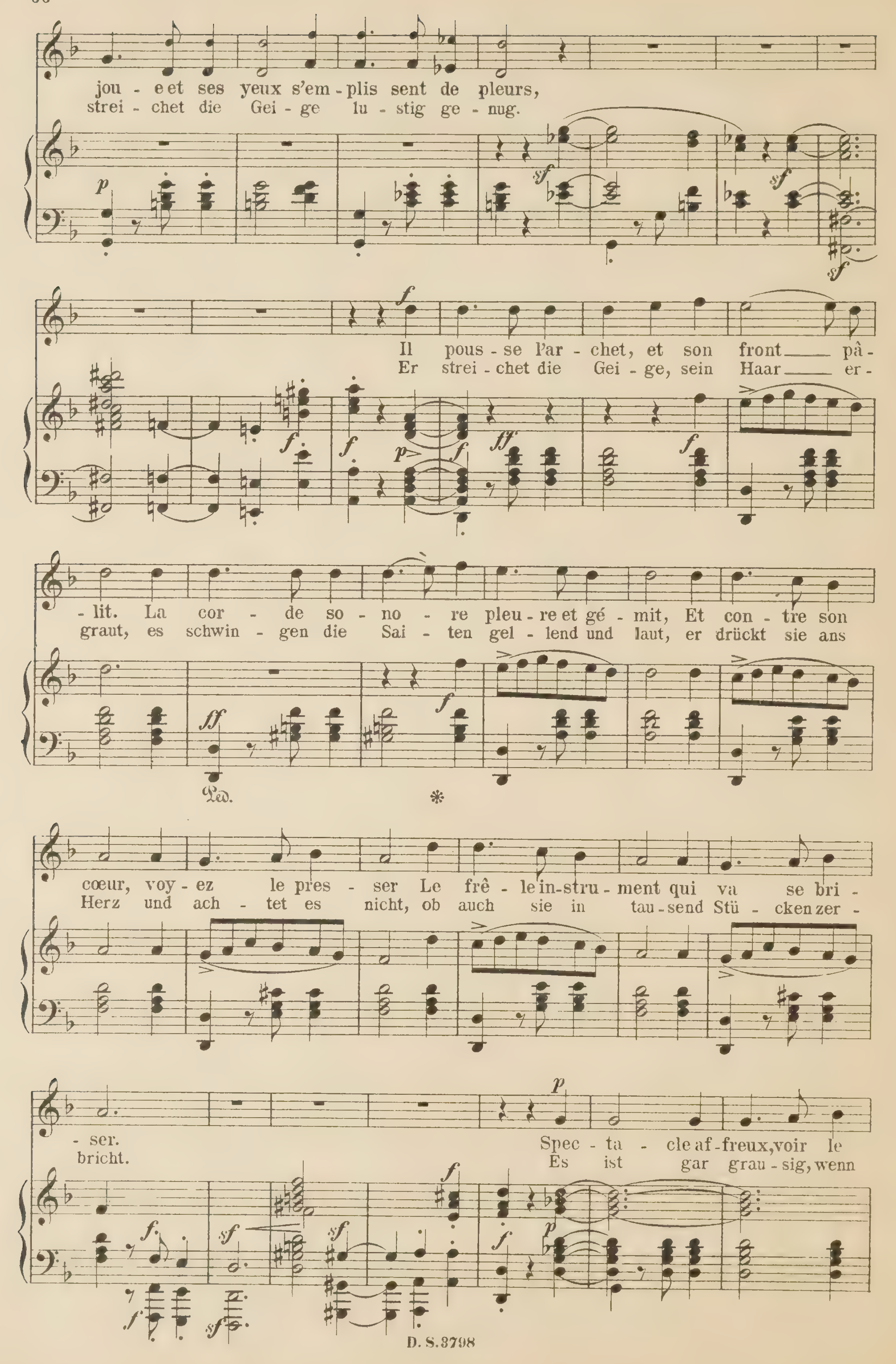
Der Spielmann.

Op. 40. № 4.

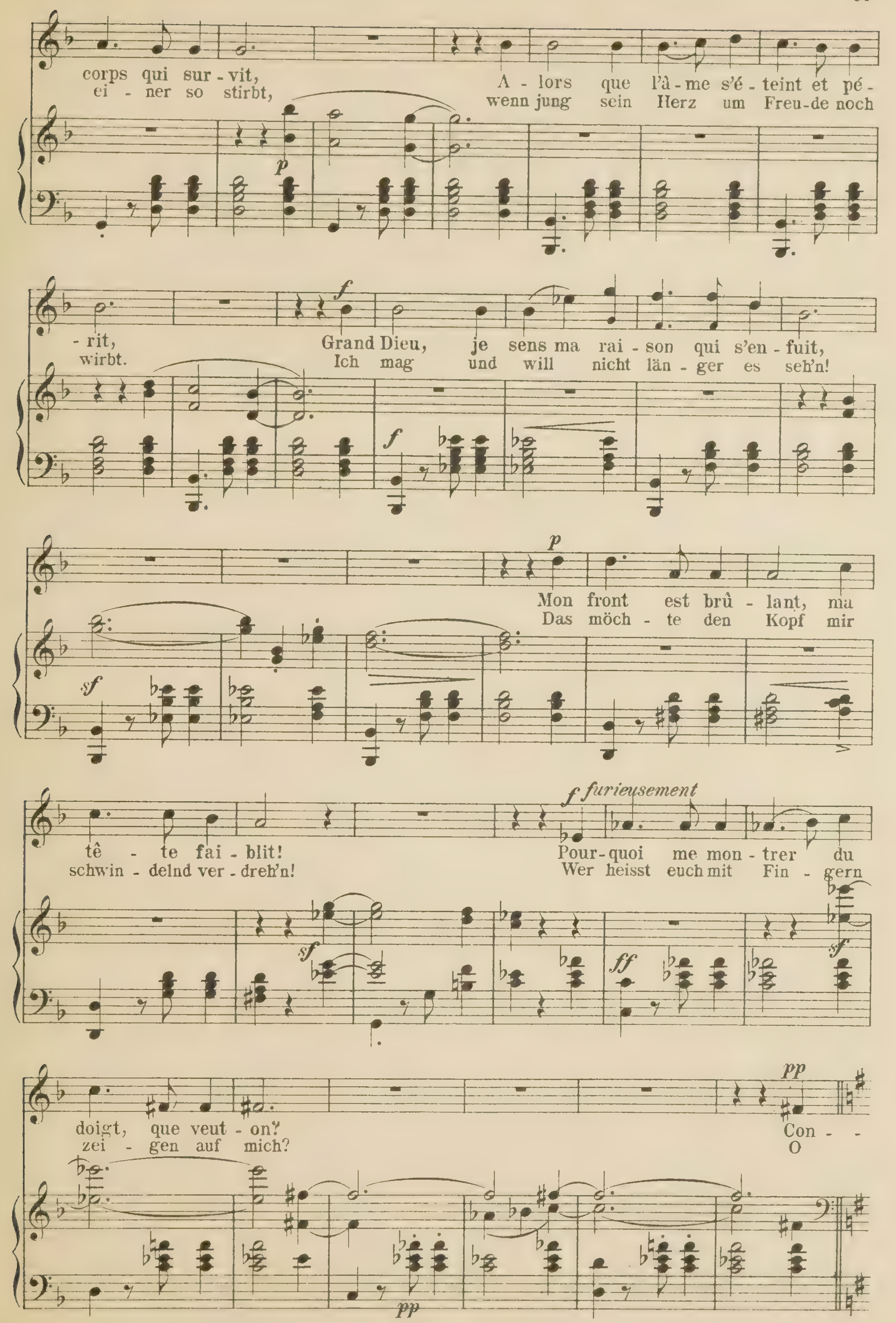
Victor Wilder. H. C. Andersen.




-pou - - se sem-ble la pâ - - le mort.
Braut nur gleicht dem ge - tünch - ten Tod.
Ce - lui qu'el-le aime et ne
Ja todt für den, den
peut ou-bli - er,
nicht sie ver-gisst,
N'est pas ce-lui qu'elle
der doch beim Fest nicht
vient d'é-pou-ser.
Bräu - ti-gam ist;
Cet homme est de-bout au mi-
da steht er in-mit-ten der
lieu des dan-seurs,
Gä - ste im Krug,
Il
und



jou - e et ses yeux s'em - plis sent de pleurs,
strei - chet die Gei - ge lu - stig ge - nug.
Il pous - se l'ar - chet, et son front pâ - lit. La cor - de so - no - re pleu - re et gé - mit, Et con - tre son cœur, voy - ez le pres - ser Le frê - le in - stru - ment qui va se bri - ser.
Er strei - chet die Gei - ge, sein Haar er - graut, es schwin - gen die Sai - ten gel - lend und laut, er drückt sie ans Herz und ach - tet es nicht, ob auch sie in tau - send Stü - cken zer - bricht.
Spec - ta - cle af - freux, voir le
Es ist gar grau - sig, wenn

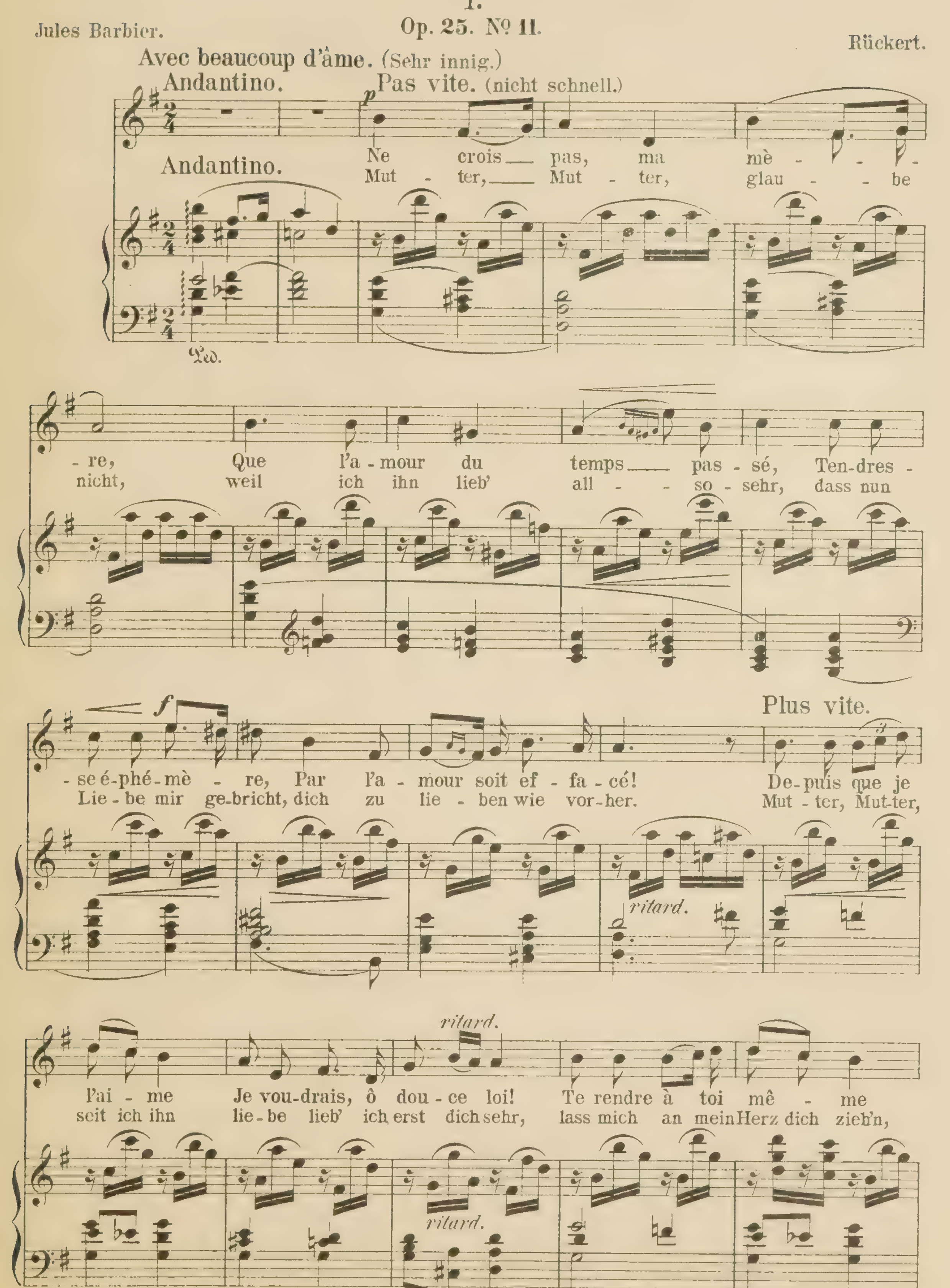

corps qui sur - vit,
ei - ner so stirbt,
A - lors que l'â - me s'é - teint et pé -
wenn jung sein Herz um Freu-de noch
p
- rit,
wirbt.
f
Grand Dieu, je sens ma rai - son qui s'en - fuit,
Ich mag und will nicht län - ger es seh'n!
f
p
Mon front est brû - lant, ma
Das möch - te den Kopf mir
sf
tê - te fai - blit!
schwin - delnd ver - dreh'n!
f furieusement
Pour-quoi me mon - trer du
Wer heisst euch mit Fin - gern
sf
ff
sf
doigt, que veut - on?
zei - gen auf mich?
pp
Con - -
O
pp

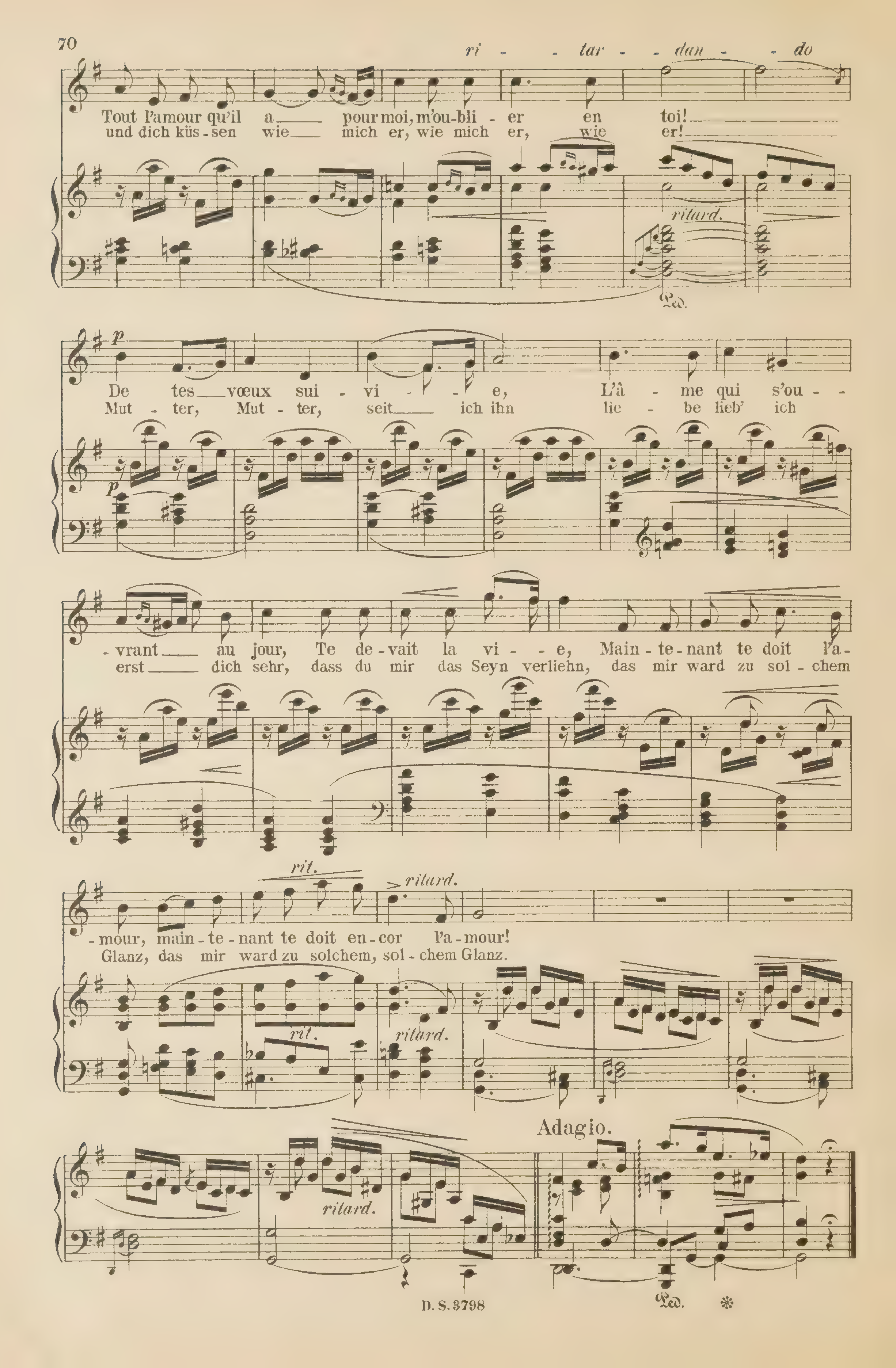

Plus lent.
ser - ve nous, ô Sei - gneur, la rai - son,
Gott be - wahr' uns gnä - dig - lich
Sans
dass
pp
p
ritard.
el - le, les hommes sont moins que rien.
Kei - nen der Wahn - sinn ü - ber - mannt.
Pi -
Bin
ritard.
Adagio.
- tié pour un pau - vre mu - si - cien!
sel - ber ein ar - mer Mu - si - kant.

CHANT DE LA FIANCÉE.

Lied der Braut.

I.




70
ri - - tar - - dan - - do
Tout l'amour qu'il a pour moi, m'ou-bli - er en toi!
und dich küs-sen wie mich er, wie mich er, wie er!
ritard.
Ped.
p
De tes vœux sui - vi - e, L'â - me qui s'ou -
Mut - ter, Mut - ter, seit ich ihn lie - be lieb' ich
-vrant au jour, Te de-vait la vi - e, Main-te-nant te doit l'a-
erst dich sehr, dass du mir das Seyn verliehn, das mir ward zu sol-chem
rit.
ritard.
-mour, main-te-nant te doit en-cor l'a-mour!
Glanz, das mir ward zu solchem, sol-chem Glanz.
rit.
ritard.
ritard.
Adagio.
Ped. *
D. S. 3798

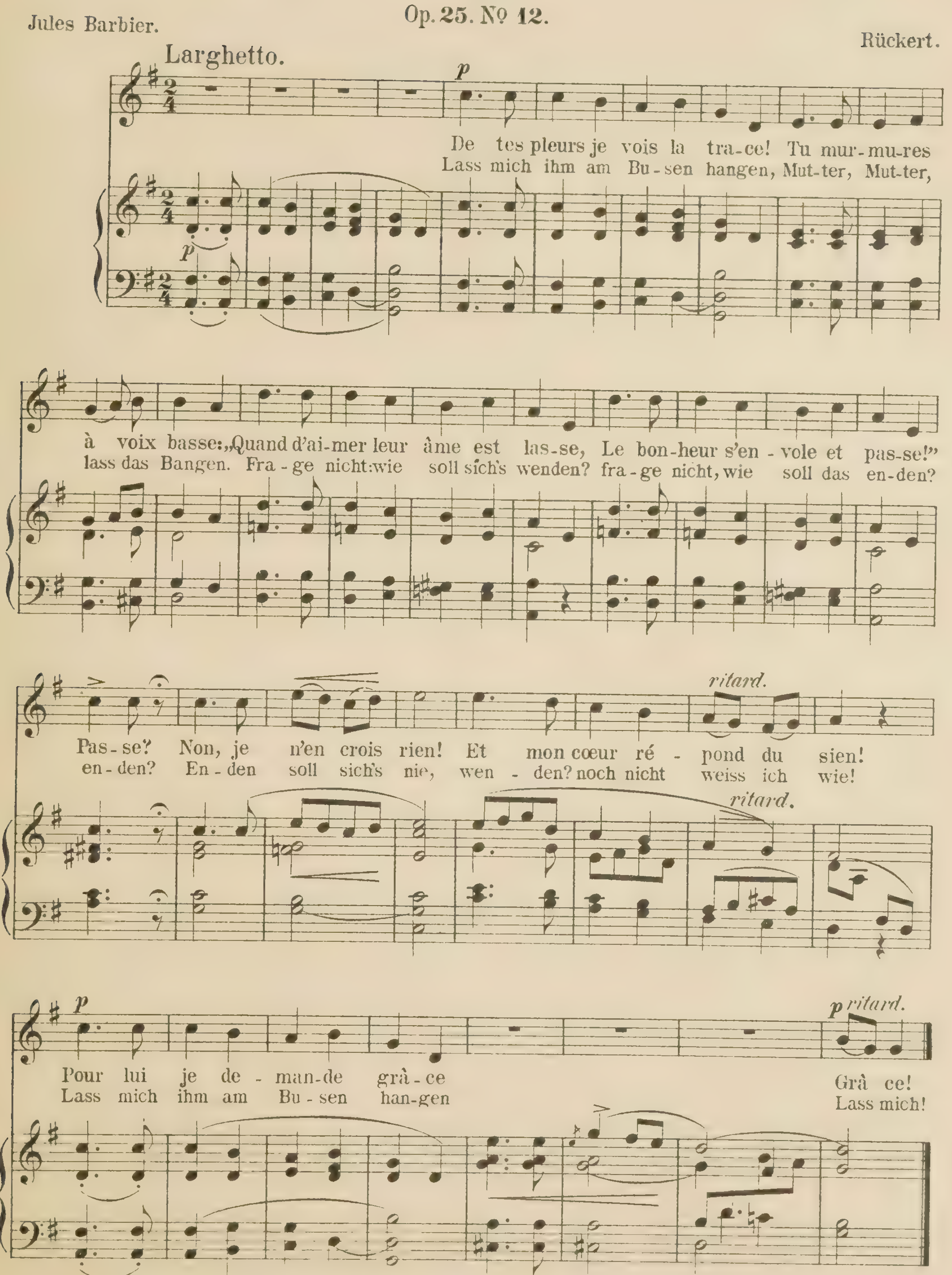
CHANT DE LA FIANCÉE.

Lied der Braut.

II.

Op. 25. № 12.

Jules Barbier. Rückert.



VIOLETTES DE MARS.

Märzveilchen.

Op. 40. № 1.

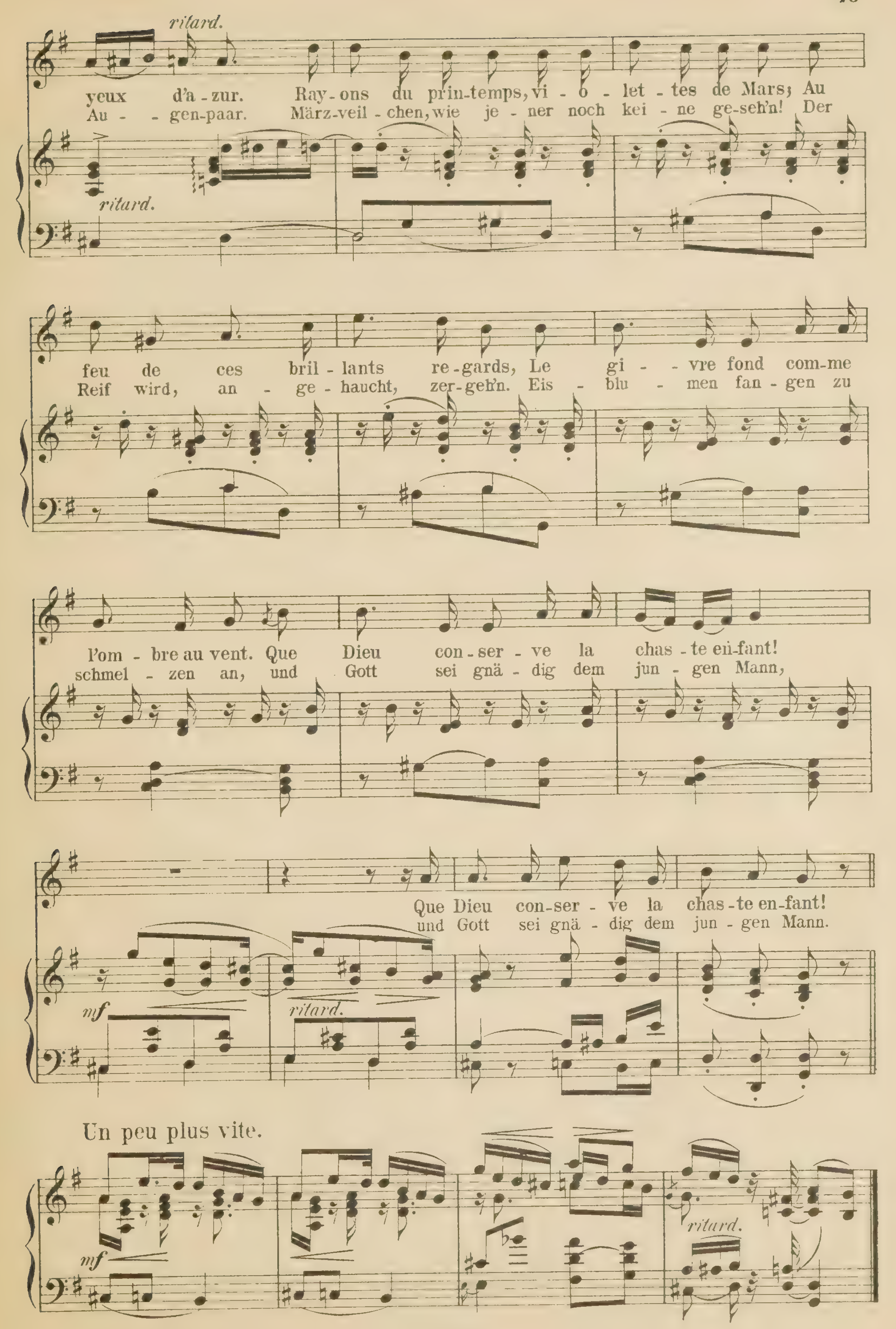
Victor Wilder. H.C.Andersen.

Pas vite, avec un sentiment intime.

p

Voy- ez, le ciel est pur et clair, De- hors gé- mit le vent d'hi- ver Et la ge- lée at- tache aux carreaux, Ses fleurs de gi- vre et ses ri- ches joyaux. Der- riè- re la vi- tre, un an- ge au front pur, Re- gar- de et sou- rit de ses

Der Him- mel wölbt sich rein und blau, der Reif stellt Blumen aus zur Schau. Am Fen- ster prangt ein flimmern- der Flor, ein Jüng- ling steht, ihn be- trachtend, da- vor. Und hin- ter den Blu- men blü- het noch gar ein blau- es, ein lä- cheln- des

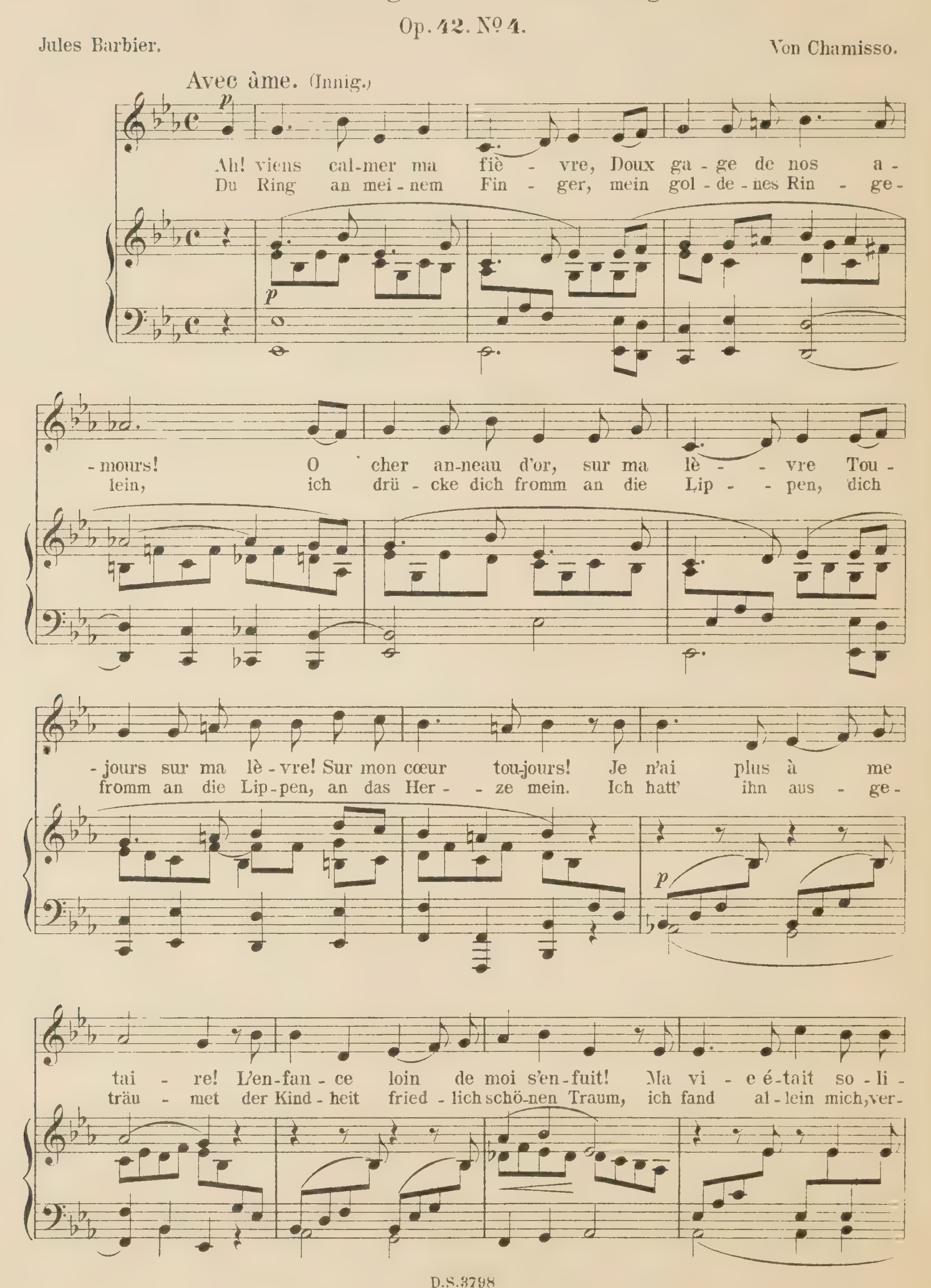

ritard.
yeux d'a-zur. Ray-ons du prin-temps, vi - o - let - tes de Mars; Au
Au - - gen-paar. März-veil - chen, wie je - ner noch kei - ne ge-seh'n! Der
ritard.
feu de ces bril - lants re-gards, Le gi - - vre fond com-me
Reif wird, an - ge - haucht, zer-geh'n. Eis - blu - men fan - gen zu
l'om - bre au vent. Que Dieu con - ser - ve la chas - te en-fant!
schmel - zen an, und Gott sei gnä - dig dem jun - gen Mann,
Que Dieu con-ser - ve la chas - te en-fant!
und Gott sei gnä - dig dem jun - gen Mann.
mf
ritard.
Un peu plus vite.
mf
ritard.

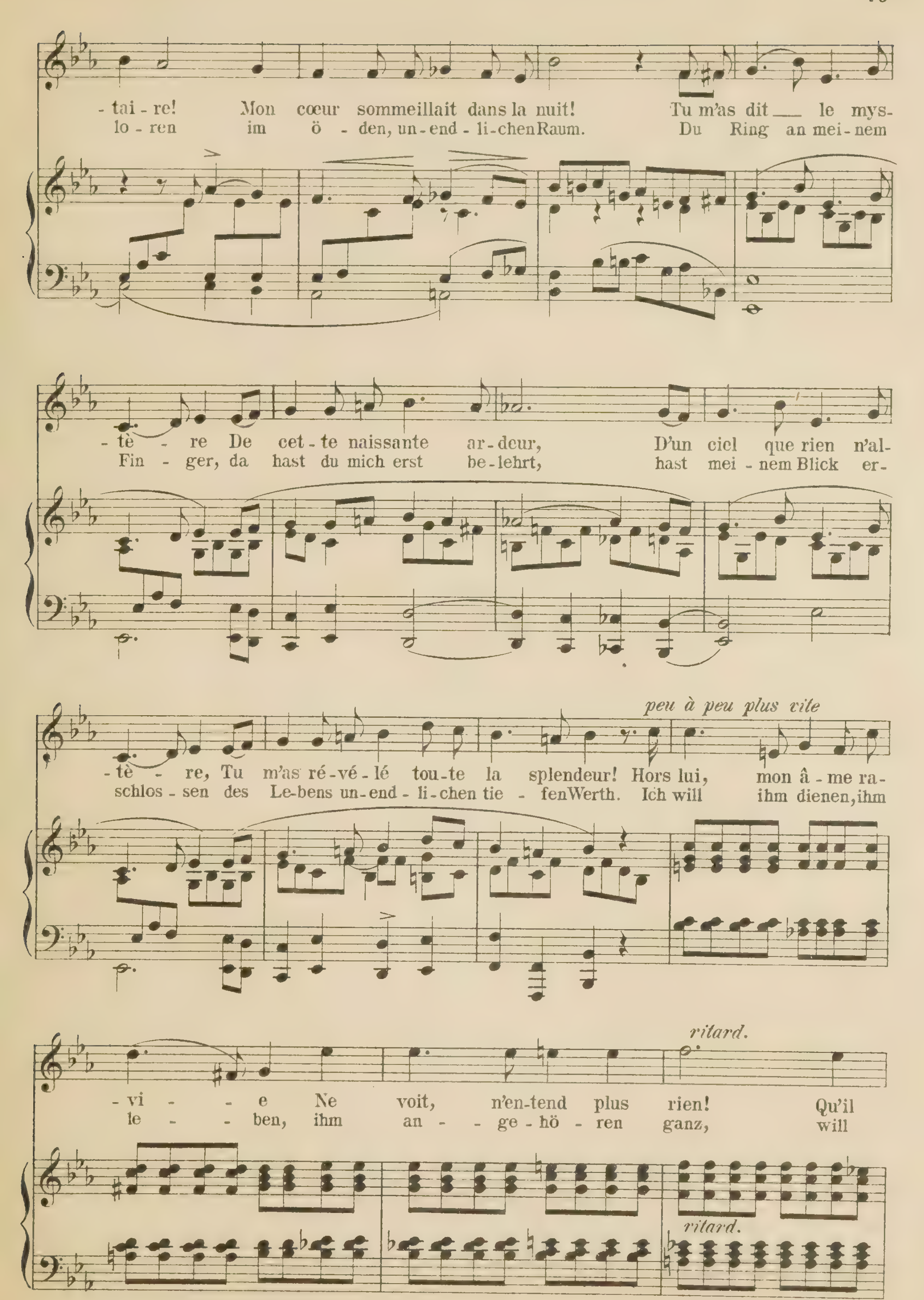
AH! VIENS CALMER MA FIÈVRE.

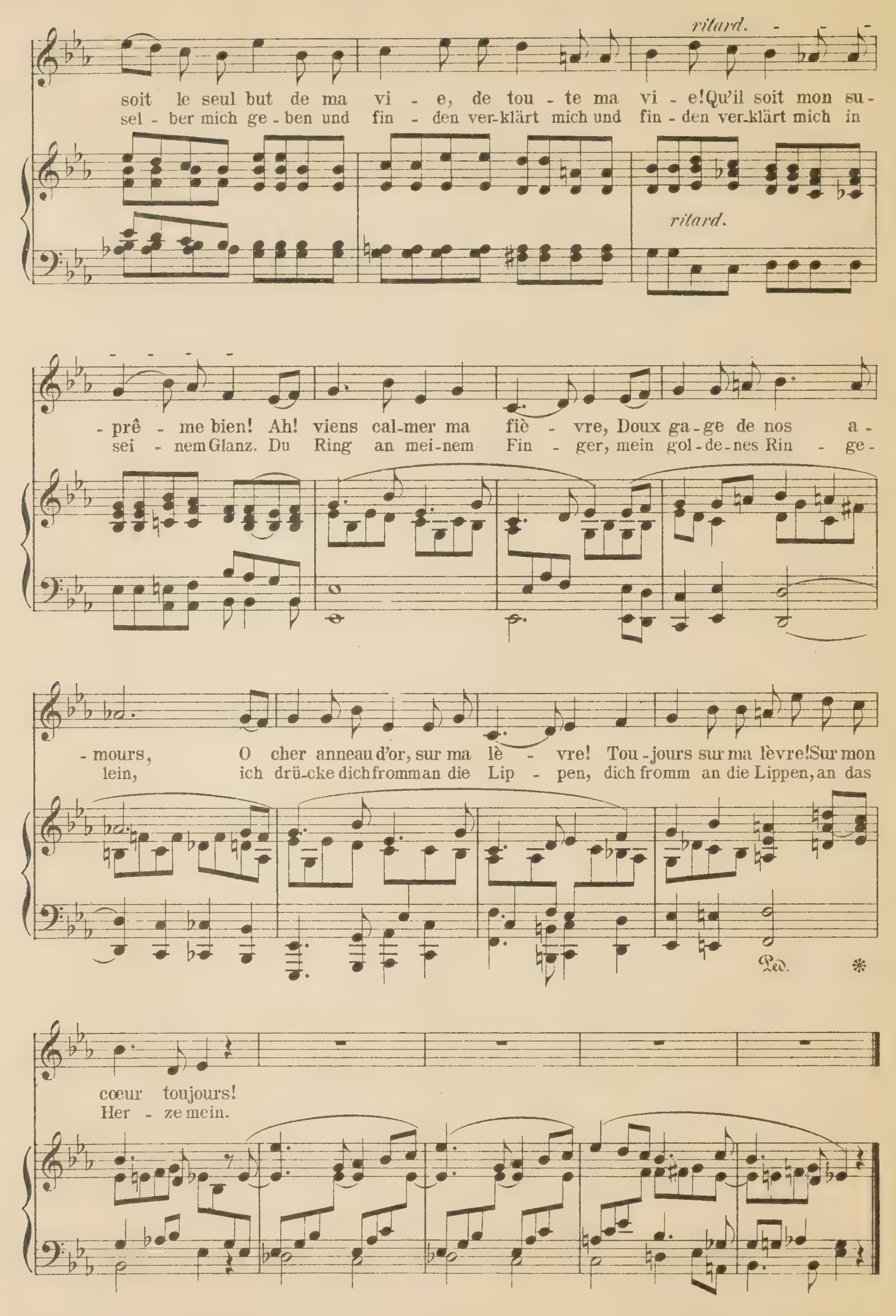
Du Ring an meinem Finger.

Op. 42. Nº 4.

Jules Barbier. Von Chamisso.




-tai - re! Mon cœur sommeillait dans la nuit! Tu m'as dit le mys-
lo - ren im ö - den, un - end - li - chen Raum. Du Ring an mei - nem
-tè - re De cet - te naissante ar - deur, D'un ciel que rien n'al-
Fin - ger, da hast du mich erst be - lehrt, hast mei - nem Blick er-
peu à peu plus vite
-tè - re, Tu m'as ré - vé - lé tou - te la splendeur! Hors lui, mon â - me ra-
schlos - sen des Le - bens un - end - li - chen tie - fen Werth. Ich will ihm dienen, ihm
ritard.
-vi - e Ne voit, n'en - tend plus rien! Qu'il
le - ben, ihm an - ge - hö - ren ganz, will
ritard.



Gravé et imprimé par C.G. Röder à Leipzig.

